

In Catilinam

- § 1 **quo usque tandem abutere, Catilina, patientia nostra? quam diu etiam furor**
how long at last our? how long even
iste tuus nos eludet? quem ad finem sese effrenata iactabit audacia?
that your us which to himself having been unbridled
nihilne te nocturnum praesidium Palati, nihil urbis vigiliae, nihil timor populi,
you nightly
nihil concursus bonorum omnium, nihil hic munitissimus habendi senatus locus,
of good of all, this most fortified
nihil horum ora voltusque moverunt? patere tua consilia non sentis,
of these your not
constrictam iam horum omnium scientia teneri coniurationem tuam non
having been bound already of these of all your not
vides? quid proxima, quid superiore nocte egeris, ubi fueris, quos
on the next, on the former where whom
convocaveris, quid consili ceperis quem nostrum ignorare arbitraris?
whom of us
- § 2 **O tempora, o mores! senatus haec intellegit, consul videt; hic tamen**
O O these things this man however
vivit. vivit? immo vero etiam in senatum venit, fit publici consili particeps,
nay indeed even into of public
notat et designat oculis ad caedem unum quemque nostrum. nos autem
and to one each of us. we but now
fortes viri satis facere rei publicae videmur, si istius furorem ac tela
brave enough if of that and
vitamus . ad mortem te, Catilina, duci iussu consulis iam pridem oportebat,
to you, already long ago
in te conferri pestem quam tu in nos omnis iam diu machinaris.
against you which you against us all already for long
- § 3 **an vero vir amplissimus, P. Scipio, pontifex maximus, Gracchum mediocriter**
or indeed most distinguished, greatest, moderately
labefactantem statum rei publicae privatus interfecit: Catilinam orbem terrae
undermining
caede atque incendiis vastare cupientem nos consules perferemus ? nam illa
and desiring we for those
nimis antiqua praetereo, quod Servilius Ahala Sp. Maelium novis rebus
too ancient because with new
studentem manu sua occidit. fuit, fuit ista quondam in hac re publica
striving his own that once in this
virtus ut viri fortes acrioribus suppliciis civem perniciosum quam acerbissimum
that brave with harsher destructive than most bitter
hostem coercerent. habemus senatus consultum in te, Catilina, vehemens et
against you, vigorous and
grave , non deest rei publicae consilium neque auctoritas huius ordinis: nos,
weighty not nor of this we,
nos, dico aperte, consules desumus.
we, openly,

Kapitel 2

- § 4 **decrevit quondam senatus uti Opimius consul videret ne quid res publica**
once that that not anything public
detrimenti caperet: nox nulla intercessit: interfectus est propter quasdam
no having been killed on account of certain
seditionum suspensiones Gracchus, clarissimo patre, avo , maioribus ,
with most renowned
occisus est cum liberis Fulvius consularis. simili senatus consulto Mario et
slain with consular. by a like and
Valerio consulibus est permissa res publica: num unum diem postea
entrusted public: whether one afterwards

Saturninum tribunum plebis et Servilium praetorem mors ac rei publicae poena
 and
 remorata est? at vero nos vicesimum iam diem patimur hebescere
 having been delayed but indeed we twentieth already
 aciem horum auctoritatis. habemus enim eius modi senatus consultum, verum
 of these for of such but
 inclusum in tabulis, tamquam in vagina reconditum, quo ex senatus
 shut in in as if in put back, by which out of
 consulto confestim te interfectum esse, Catilina, convenit. vivis, et vivis
 immediately you having been killed and
 non ad deponendam, sed ad confirmandam audaciam. cupio, patres
 not for to be put down, but for to be made firm
 conscripti, me esse clementem, cupio in tantis rei publicae periculis
 having been enrolled, me merciful, in so great
 non dissolutum videri, sed iam me ipse inertiae nequitiaeque
 not having been loosened but already myself myself
 condemno.

§ 5 castra sunt in Italia contra populum Romanum in Etruriae faucibus
 in against Roman in
 conlocata, crescit in dies singulos hostium numerus; eorum autem
 together placed, in one by one hostium numerus; of them but now
 castrorum imperatorem ducemque hostium intra moenia atque adeo in senatu
 within and even in
 videtis intestinam aliquam cotidie perniciem rei publicae molientem. si te iam
 internal some daily contriving. if you already
 , Catilina, comprehendi, si interfici iussero, credo, erit verendum mihi ne
 if to be feared by me lest
 non hoc potius omnes boni serius a me quam quisquam crudelius
 not this rather all good later by me than anyone more cruelly
 factum esse dicat. verum ego hoc quod iam pridem factum
 having been done but I this because already long ago having been done
 esse oportuit certa de causa nondum adducor ut faciam. tum denique
 from a certain from not yet that then finally
 interficere, cum iam nemo tam improbus, tam perditus, tam tui
 when already no one so wicked, so ruined, so of you
 similis inveniri poterit qui id non iure factum esse fateatur.
 like who that not having been done

§ 6 quam diu quisquam erit qui te defendere audeat, vives, et vives ita ut
 as long as long anyone who you and thus as
 nunc vivis, multis meis et firmis praesidiis obsessus ne commovere
 now with many my and strong having been besieged lest
 te contra rem publicam possis. multorum te etiam oculi et aures non
 yourself against public of many you also and not
 sentientem, sicut adhuc fecerunt, speculabuntur atque custodient.
 perceiving, just as until now and

Kapitel 3

§ 7 etenim quid est, Catilina, quod iam amplius exspectes, si neque nox
 for indeed what because already more if and not
 tenebris obscurare coetus nefarios nec privata domus parietibus continere voces
 wicked nor private
 coniurationis tuae potest, si inlustrantur, si erumpunt omnia? muta iam
 of yours if if now
 istam mentem, mihi crede, obliviscere caedis atque incendiorum. teneris
 that to me and
 undique; luce sunt clariora nobis tua consilia omnia, quae iam mecum
 on all sides; clearer to us your all, which already with me
 licet recognoscas. meministine me ante diem xii Kalendas Novembris dicere
 me before twelve of November
 in senatu fore in armis certo die, qui dies futurus esset ante diem
 in in on a fixed which about to be before

vi Kal. Novembris, Manlium, audaciae satellitem atque administrum tuae?
six of November, and of yours?
num me fefellit, Catilina, non modo res tanta tam atrox tamque
whether me not only so great so terrible so and
incredibilis, verum, id quod multo magis est admirandum, dies? dixi ego
incredible, but, that which much more to be admired, I
idem in senatu caedem te optimatum contulisse in ante diem v
the same in you into before five
Kalendas Novembris, tum cum multi principes civitatis Roma non tam
of November, then when many not so
sui conservandi quam tuorum consiliorum reprimendorum causa profugerunt.
of themselves than of your of being checked
num infitiri potes te illo ipso die meis praesidiis, mea diligentia
whether you on that very my by my
circumclusum commovere te contra rem publicam non potuisse, cum tu
having been hemmed in you against public not when you
discessu ceterorum nostra tamen qui remansissemus caede contentum te esse
of the rest our however who content you
dicebas?

§ 8 **quid? cum te Praeneste Kalendis ipsis Novembribus occupaturum nocturno impetu**
when you very of November about to seize night
esse confideres, sensistin illam coloniam meo iussu meis praesidiis, custodiis,
that by my by my
vigiliis esse munitam? nihil agis, nihil moliris, nihil cogitas quod non
having been fortified? which not
ego non modo audiam sed etiam videam planeque sentiam.
I not only but also clearly and

Kapitel 4

§ 9 **recognosce mecum tandem noctem illam superiorem; iam intelleges multo me**
with me at last that earlier; already much me
vigilare acrius ad salutem quam te ad perniciem rei publicae. dico
more keenly toward than you toward of the thing.
te priore nocte venisse inter falcarios — non agam obscure — in
you on the former among not darkly into
Laecae domum; convenisse eodem compluris eiusdem amentiae scelerisque
of Laeca to the same several of the same
socios. num negare audes? quid taces? convincam, si negas. video enim
whether if for
esse hic in senatu quosdam qui tecum una fuerunt. O di immortales!
here in certain who with you together O immortal!
ubinam gentium sumus? quam rem publicam habemus? in qua urbe vivimus
where then what public in which
? hic, hic sunt in nostro numero, patres conscripti, in hoc orbis terrae
here, here in our enrolled, in this
sanctissimo gravissimoque consilio, qui de nostro omnium interitu, qui de
most holy most serious and who about our of all who about
huius urbis atque adeo de orbis terrarum exitio cogitent. hos ego video
of this and even about these I
consul et de re publica sententiam rogo, et quos ferro trucidari oportebat,
and about public and whom
eos nondum voce volnero! fuisti igitur apud Laecam illa nocte, Catilina,
those not yet therefore at that
distribuisti partis Italiae, statuisti quo quemque proficisci placeret, delegisti
to which each
quos Romae relinqueres, quos tecum educeres, discripsisti urbis partis ad
whom whom with you for
incendia, confirmasti te ipsum iam esse exiturum, dixisti paulum tibi
yourself self already about to go out, a little for you
esse etiam nunc morae, quod ego viverem. reperti sunt duo equites
also now because I having been found two

Romani qui te ista cura liberarent et se illa ipsa nocte paulo ante
 Roman who you that and themselves on that very a little before
lucem me in meo lecto interfecturos esse pollicerentur.
 me in my about to kill

§ 10 **haec ego omnia vixdum etiam coetu vestro dimisso comperi;**
 these I all scarcely yet also yours having been dismissed
domum meam maioribus praesidiis munivi atque firmavi, exclusi eos quos tu
 my with greater and those whom you
ad me salutatum mane miseram, cum illi ipsi venissent quos ego
 to me in the morning when those themselves whom I
iam multis ac summis viris ad me id temporis venturos esse
 already with many and highest to me that about to come
praedixeram.

Kapitel 5

§ 11 **quae cum ita sint, Catilina, perge quo coepisti: egredere aliquando ex**
 which when thus to where at some time out of
urbe; patent portae; proficiscere. nimium diu te imperatorem tua illa
 too much long you your those
Manliana castra desiderant. Educ tecum etiam omnis tuos, si minus, quam
 Manlian with you also all your, if less, than
plurimos; purga urbem. Magno me metu liberaveris, modo inter me atque
 very many; by great only between me and
te murus intersit. nobiscum versari iam diutius non potes; non feram, non
 you with us already longer not not not
patiar, non sinam. Magna dis immortalibus habenda est atque huic ipsi lovi
 not great immortal to be had and to this very
Statori, antiquissimo custodi huius urbis, gratia, quod hanc tam taetram, tam
 most ancient of this because this so foul, so
horribilem tamque infestam rei publicae pestem totiens iam effugimus. non
 horrible so and hostile of the thing so often already not
est saepius in uno homine summa salus periclitanda rei publicae. quam
 more often in one highest to be risked of the thing. how
diu mihi consuli designato, Catilina, insidiatus es, non publico me
 long to me designated, having lain in ambush not public me
praesidio, sed privata diligentia defendi. Cum proximis comitiis consularibus
 but by private when at the next consular
me consulem in campo et competitores tuos interficere voluisti, compressi
 me in and your
conatus tuos nefarios amicorum praesidio et copiis nullo tumultu publice
 your wicked of friends and no publicly
concitato; denique, quotienscumque me petisti, per me tibi obstiti,
 having been aroused; finally, whenever me through me to you
quamquam videbam perniciem meam cum magna calamitate rei publicae esse
 although my with great of the thing
coniunctam.
 having been joined.

§ 12 **nunc iam aperte rem publicam universam petis, templa deorum immortalium,**
 now already openly public entire immortal,
tecta urbis, vitam omnium civium, Italiam totam ad exitium et vastitatem
 of all whole to ward and
vocas. qua re, quoniam id quod est primum, et quod huius imperi
 by which since that which first, and which of this
disciplinaeque maiorum proprium est, facere nondum audeo, faciam id quod
 proper not yet that which
est ad severitatem lenius, ad communem salutem utilius. nam si
 toward more gently, toward common more usefully. for if
te interfici iussero, residebit in re publica reliqua coniuratorum manus; sin
 you in public remaining but if
tu, quod te iam dudum hortor, exieris, exaurietur ex urbe tuorum
 you, which you already long ago out of of your

comitum magna et pernicioſa ſentina rei publicae.
great and destructive of the public.

Kapitel 6

- § 13 **quid est, Catilina? num dubitas id me imperante facere quod iam tua**
what whether that me ordering which already your
sponte faciebas? exire ex urbe iubet consul hostem. interrogas me, num
out of me, whether
in exsilium? non iubeo, sed, si me consulis, suadeo. quid est enim,
into not but, if me what for,
Catilina, quod te iam in hac urbe delectare possit? in qua nemo est
what you already in this in which no one
extra istam coniurationem perditorum hominum qui te non metuat, nemo qui
outside that of ruined who you not no one who
non oderit. quae nota domesticae turpitudinis non inusta vitae
not which of domestic not having been branded
 tuae est? quod privatarum rerum dedecus non haeret in fama? quae
of yours what of private not in what
libido ab oculis, quod facinus a manibus umquam tuis, quod flagitium a
from what from ever yours, what from
toto corpore aſuit? cui tu adolescentulo quem corruptelarum inlecebris
whole to whom you whom
inretisses non aut ad audaciam ferrum aut ad libidinem facem praetulisti?
not or toward or toward
- § 14 **quid vero? nuper cum morte superioris uxoris novis nuptiis locum vacuefecisses**
what indeed? recently with of former new
, nonne etiam alio incredibili scelere hoc scelus cumulavisti? quod
whether not also by another incredible this which
ego praetermitto et facile patior sileri, ne in hac civitate tanti
I and easily lest in this of such great
facinoris immanitas aut exstitisse aut non vindicata esse videatur.
or or not having been avenged
praetermitto ruinas fortunarum tuarum quas omnis proximis idibus tibi
of yours which all next to you
impendere senties: ad illa venio quae non ad privatam ignominiam
toward those which not to ward private
vitiorum tuorum, non ad domesticam tuam difficultatem ac turpitudinem, sed
of your, not toward domestic your and but
ad summam rem publicam atque ad omnium nostrum vitam salutemque
toward highest public and also toward of all of us
pertinent.
- § 15 **potestne tibi haec lux, Catilina, aut huius caeli spiritus esse iucundus, cum**
to you this or of this pleasant, when
scias esse horum neminem qui nesciat te pridie Kalendas Ianuarias
of these no one who you the day before January
Lepido et Tullo consulibus stetisse in comitio cum telo, manum consulum et
and in with and
principum civitatis interficiendorum causa paravisse, sceleri ac furori tuo non
of to be killed and also your not
mentem aliquam aut timorem tuum sed Fortunam populi Romani obstitisse?
some or your but Roman
ac iam illa omitto — neque enim sunt aut obscura aut non multa
and also already those nor for or obscure or not many
commissa postea — quotiens tu me designatum,
having been committed afterwards how many times you me having been designated,
quotiens vero consulem interficere conatus es! quot ego tuas
how many times indeed having attempted how many I your
petitiones ita coniectas ut vitari posse non viderentur parva
thus having been thrown together that not by small
quadam declinatione et, ut aiunt, corpore effugi! nihil agis, nihil
by a certain and, as

adsequeris , neque tamen conari ac velle desistis.
nor however and also

§ 16 quotiens iam tibi extorta est ista sica de manibus,
how many times already for you having been wrested that from
quotiens excidit casu aliquo et elapsa est! quae quidem quibus
how many times some and having slipped which indeed by which
abs te initiata sacris ac devota sit nescio, quod
from by you having been initiated and also having been devoted that
eam necesse putas esse in consulis corpore defigere.
it in

Kapitel 7

§ 17 nunc vero quae tua est ista vita? sic enim iam tecum loquar, non
now indeed what your that thus for already with you not
ut odio permotus esse videar, quo debeo, sed ut misericordia,
so that having been moved by which but as
quae tibi nulla debetur. venisti paulo ante in senatum. quis te ex hac
which to you none a little before into who you out of this
tanta frequentia, tot ex tuis amicis ac necessariis salutavit? si
so great so many out of your and also if
hoc post hominum memoriam contigit nemini, vocis expectas contumeliam,
this after to no one,
cum sis gravissimo iudicio taciturnitatis oppressus? quid, quod adventu
when with very severe having been pressed? what, that
tuo ista subsellia vacuefacta sunt, quod omnes consulares qui tibi
your those having been emptied that all of consular rank who for you
persaepe ad caedem constituti fuerunt, simul atque adsedisti, partem
very often toward having been set at once and also
istam subselliorum nudam atque inanem reliquerunt, quo tandem animo
that bare and also empty with what at last
tibi ferendum putas? servi mehercule mei si me isto pacto metuerent ut
for you to be borne by Hercules my if me that as
te metuunt omnes cives tui, domum meam relinquendam putarem: tu
you all your, my to be left you
tibi urbem non arbitraris ? et si me meis civibus iniuria
for yourself not and if me by my
suspectum tam graviter atque offensum viderem, carere me
having been suspected so gravely and also having been offended me
aspectu civium quam infestis omnium oculis conspici mallet: tu, cum
rather than hostile of all you, with
conscientia scelerum tuorum agnoscas odium omnium iustum et iam
of yours of all just and already
diu tibi debitum, dubitas quorum mentis sensusque volneras,
for a long time to you having been owed, of whom
eorum aspectum praesentiamque vitare? si te parentes timerent atque odissent
of those if you and also
tui neque eos ratione ulla placare posses, ut opinor , ab eorum oculis
your nor them any as from of them
aliquo concederes. nunc te patria, quae communis est parens omnium
to some place now you which common of all
nostrum, odit ac metuit et iam diu nihil te iudicat nisi de
of us, and and already for a long time you except about
parricidio suo cogitare: huius tu neque auctoritatem verebere nec iudicium
its own of this you neither nor
sequere nec vim pertimesces?
nor

§ 18 quae tecum, Catilina, sic agit et quodam modo tacita loquitur: ‘
which with you, thus and by a certain having been silent ‘
nullum iam aliquot annis facinus exstitit nisi per te, nullum flagitium
no already several unless through you, no

sine te; tibi uni multorum civium necesse, tibi vexatio direptioque sociorum
 without you; to you alone of many to you
 impunita fuit ac libera; tu non solum ad negligendas leges et quaestiones
 unpunished and free; you not only to to be neglected and
 verum etiam ad evertendas perfringendasque valuisti. superiora illa,
 but also to to be overturned to be broken through and former those,
 quamquam ferenda non fuerunt, tamen ut potui tuli; nunc vero me totam
 although to be borne not however as now indeed me whole
 esse in metu propter unum te, quicquid increpaverit, Catilinam timeri, nullum
 in because of one you, whatever no
 videri contra me consilium iniri posse quod a tuo scelere abhorreat, non
 against me which from your not
 est ferendum. quam ob rem discede atque hunc mihi timorem
 to be borne. which on account of and also this to me
 eripe; si est verus, ne opprimar, sin falsus, ut tandem aliquando timere
 if true, lest but if false, so that at last sometime
 desinam.'

Kapitel 8

§ 19 haec si tecum, ut dixi, patria loquatur, nonne impetrare debeat, etiam
 these things if with you, as surely even
 si vim adhibere non possit? quid, quod tu te in custodiam dedisti,
 if not what, that which you yourself into
 quod vitandae suspicionis causa ad Lepidum te habitare velle dixisti? A
 because for avoiding to you by
 quo non receptus etiam ad me venire ausus es, atque ut
 whom not having been received also to me having dared and also that
 domi meae te adservarem rogasti. cum a me quoque id responsum
 of mine you when from me also that
 tulisses, me nullo modo posse isdem parietibus tuto esse tecum, quia
 me by no with the same safely with you, because
 magno in periculo essem quod isdem moenibus contineremur, ad
 by great in because with the same to
 Metellum praetorem venisti. A quo repudiatus ad sodalem tuum, virum
 from whom having been rejected to your,
 optimum, Metellum demigrasti, quem tu videlicet et ad custodiendum te
 best, whom you evidently both for you
 diligentissimum et ad suspicandum sagacissimum et ad vindicandum fortissimum
 very diligent and for very shrewd and for very brave
 fore putasti. sed quam longe videtur a carcere atque a vinculis abesse
 but how far from and also from
 debere qui se ipse iam dignum custodia iudicavit?
 who himself himself already worthy

§ 20 quae cum ita sint, Catilina, dubitas, si emori aequo animo non potes,
 which when thus if with calm not
 abire in aliquas terras et vitam istam multis suppliciis iustis debitisque
 into some and that with many just and due
 ereptam fugae solitudinique mandare? 'refer' inquis 'ad senatum'; id
 having been snatched 'refer' 'to' that
 enim postulas et, si hic ordo placere sibi decreverit te ire in exilium,
 indeed and, if this to itself you into
 obtemperatum te esse dicis. non referam, id quod abhorret a meis
 about to obey you not that which from my
 moribus, et tamen faciam ut intellegas quid hi de te sentiant.
 and yet so that what these about you
 egredere ex urbe, Catilina, libera rem publicam metu, in exilium, si hanc
 from public into if this
 vocem exspectas, proficiscere. quid est? ecquid attendis, ecquid animadvertis
 what anything anything
 horum silentium? patiuntur, tacent. quid exspectas auctoritatem loquentium,
 of these what of those speaking,

Kapitel 9

corrigas, tu ut ullam fugam meditere, tu ut ullum exsilium cogites?
you that any you that any

§ 23 **quam** **ob** **rem,** **ut** **saepe** **iam** **dixi,** **proficiscere** **ac,** **si** **mihi**
 which on account of as often already and also if to me

§ 24 **quamquam quid ego te invitem, a quo iam sciam esse**
 although what I you from whom already
praemissos qui tibi ad forum Aurelium praestolarentur armati,
 having been sent ahead who for you to to Aurelius were waiting armed,
cui sciam pactam et constitutam cum Manlio diem, a quo
 with whom having been agreed and having been set with by whom
etiam aquilam illam argenteam quam tibi ac tuis omnibus confido
 also that silver which to you and also to yours all
perniciosam ac funestam futuram, cui domi tuae sacrarium
 destructive and also deadly about to be, for whom of yours
sceleratum constitutum fuit, sciam esse praemissam? tu ut illa
 wicked having been set up having been sent ahead? you that with that
carere diutius possis quam venerari ad caedem proficiscens solebas, a cuius
 longer than to setting out from whose
altaribus saepe istam impiam dexteram ad necem civium transtulisti?
 often that impious to

Kapitel 10

§ 25 **ibis tandem aliquando quo te iam pridem tua ista cupiditas**
 at last at length whither you already long ago your that
effrenata ac furiosa rapiebat; neque enim tibi haec res adfert
 having been unbridled and also furious and not for to you this
dolorem, sed quandam incredibilem voluptatem. ad hanc te amentiam natura
 but a certain incredible toward this you
peperit, voluntas exercuit, fortuna servavit. numquam tu non modo otium sed
 never you not only but
ne bellum quidem nisi nefarium concupisti. nactus es ex perditis
 not even at least except wicked having obtained from ruined
atque ab omni non modo fortuna verum etiam spe derelictis
 and also by every not only but also having been deserted
conflatam improborum manum.
 having been together blown of the wicked

§ 26 **hic tu qua laetitia perfruere, quibus gaudiis exsultabis, quanta in**
 here you with what with which how great in
voluptate bacchabere, cum in tanto numero tuorum neque audies virum
 when in so great of yours and not
bonum quemquam neque videbis! ad huius vitae studium meditati
 good anyone and not toward of this having been practised
illi sunt qui feruntur labores tui, iacere humi non solum ad obsidendum
 those who of yours, not only to
stuprum verum etiam ad facinus obeundum, vigilare non solum insidiantem
 but also toward not only lurking
somno maritorum verum etiam bonis otiosorum. habes ubi ostentes tuam illam
 but also of the idle. where your that
praeclaram patientiam famis, frigoris, inopiae rerum omnium quibus te
 remarkable of all by which yourself
brevi tempore confectum esse senties.
 in a short having been worn out

§ 27 **tantum profeci, cum te a consulatu reppuli, ut exsul potius temptare**
 so much when you from that rather
quam consul vexare rem publicam posses, atque ut id quod esset a te
 than public and also that that which by you
scelerate susceptum latrocinium potius quam bellum nominaretur.
 wickedly having been undertaken rather than

Kapitel 11

§ 28 **nunc, ut a me, patres conscripti, quandam prope iustam patriae**
 now, so that by me, having been enrolled, a certain nearly just
querimoniam detester ac deprecari, percipite, quaeso, diligenter quae dicam,
 and also please, carefully which

et ea penitus animis vestris mentibusque mandate. etenim si mecum
and those things deeply your for indeed if with me
patria, quae mihi vita mea multo est carior, si cuncta Italia, si omnis
which to me my by much dearer, if all if all
res publica loquatur: 'Tulli, quid agis? tune eum quem esse hostem
public ' what you? him whom
comperisti, quem ducem belli futurum vides, quem exspectari imperatorem in
whom about to be whom in
castris hostium sentis, auctorem sceleris, principem coniurationis, evocatorem
servorum et civium perditorum, exire patiere, ut abs te non
and ruined, so that from you not
emissus ex urbe, sed immissus in urbem esse videatur?
having been sent out out of but having been sent in into
nonne hunc in vincla duci, non ad mortem rapi, non summo supplicio
surely? this into not to not with highest
mactari imperabis? quid tandem te impedit? mosne maiorum? at persaepe
what at last you but very often
etiam privati in hac re publica perniciosos civis morte multarunt. an leges
also in this public destructive or
quae de civium Romanorum supplicio rogatae sunt? at numquam in
which about Roman having been proposed but never in
hac urbe qui a re publica defecerunt civium iura tenuerunt. an invidiam
this who from public or
posteritatis times? praeclaram vero populo Romano refers gratiam qui te,
splendid indeed Roman who you,
hominem per te cognitum, nulla commendatione maiorum tam mature
through you having been known, with no so early
ad summum imperium per omnis honorum gradus extulit, si propter
to highest through all if because of
invidiam aut alicuius periculi metum salutem civium tuorum neglegis.
or of some of yours

§ 29 sed si quis est invidiae metus, non est vehementius severitatis ac
but if anyone not more strongly and
fortitudinis invidia quam inertiae ac nequitiae pertimescenda. an, cum bello
than and to be greatly feared. or, when
vastabitur Italia, vexabuntur urbes, tecta ardebunt, tum te non existimas
then you not
invidiae incendio conflagraturum? ,
about to be consumed?

Kapitel 12

§ 30 his ego sanctissimis rei publicae vocibus et eorum hominum qui hoc
by these I most sacred public and of those who this
idem sentiunt mentibus pauca respondebo. ego, si hoc optimum factu
same few I, if this best
iudicarem, patres conscripti, Catilinam morte multari, unius usuram horae
enrolled, of one
gladiatori isti ad vivendum non dedissem. etenim si summi viri et
that for not for indeed if highest and
clarissimi cives Saturnini et Gracchorum et Flacci et superiorum complurium
most renowned and and and of earlier of many
sanguine non modo se non contaminarunt sed etiam honestarunt, certe
not only themselves not but also certainly
verendum mihi non erat ne quid hoc parricida civium interfecto
to be feared for me not lest anything by this having been killed
invidiae mihi in posteritatem redundaret. quod si ea mihi maxime
for me into but if those for me most
impenderet, tamen hoc animo fui semper ut invidiam virtute partam
however with this always that having been won
gloriam, non invidiam putarem. quamquam non nulli sunt in hoc ordine qui
not although not none in this who

aut ea quae imminent non videant aut ea quae vident
 either those things which not or those things which
dissimulent; qui spem Catilinae mollibus sententiis aluerunt coniurationemque
 who with soft
nascentem non credendo conrobora-verunt; quorum auctoritate multi non solum
 being born not by whose many not only
improbi verum etiam imperiti, si in hunc animadvertissem, crudeliter et
 wicked but also unskilled, if against this one cruelly and
regie factum esse dicerent. nunc intellego, si iste, quo
 royally the deed having been done now if this man, to which
intendit, in Manliana castra pervenerit, neminem tam stultum fore qui non
 into Manlian no one so foolish who not
videat coniurationem esse factam, neminem tam improbum qui non
 having been made no one so wicked who not
fateatur. hoc autem uno interfecto intellego hanc rei publicae pestem
 with this however one having been killed this public
paulisper reprimi, non in perpetuum comprimi posse. quod si sese eiecerit
 for a little not into perpetuity but if himself
secumque suos eduxerit et eodem ceteros undique conlectos
 and with himself his and to the same the rest from all sides having been gathered
naufragos adgregarit, exstinguetur atque delebitur non modo haec tam adulta
 and not only this so grown
rei publicae pestis verum etiam stirps ac semen malorum omnium.
 public but also and of evils of all.

Kapitel 13

- § 31 **etenim iam diu, patres conscripti, in his periculis coniurationis insidiisque**
 for indeed already long, enrolled, in these
versamur, sed nescio quo pacto omnium scelerum ac veteris furoris et
 but by which of all and of old and
audaciae maturitas in nostri consulatus tempus erupit. nunc si ex tanto
 into our now if out of so great
latrocinio iste unus tolletur, videbimur fortasse ad breve quoddam tempus cura
 this one perhaps to a short certain
et metu esse relevati, periculum autem residebit et erit
 and having been relieved, however and
inclusum penitus in venis atque in visceribus rei publicae. Vt saepe
 having been shut deeply in and in public. as often
homines aegri morbo gravi, cum aestu febrique iactantur, si aquam gelidam
 sick grave, with if cold
biberunt, primo relevari videntur, deinde multo gravius vehementiusque
 at first then much more seriously more vehemently and
adflctantur, sic hic morbus qui est in re publica relevatus
 thus this which in public having been relieved
istius poena vehementius reliquis vivis ingravescet.
 by that mans more vehemently with the rest living
- § 32 **qua re secedant improbi, secernant se a bonis, unum in locum**
 by which the wicked, themselves from the good, one into
congregentur, muro denique, quod saepe iam dixi, secernantur a nobis;
 finally, which often already from us;
desinant insidiari domi suae consuli, circumstare tribunal praetoris urbani,
 of their urban
obsidere cum gladiis curiam, malleolos et faces ad inflammandam urbem
 with and for to be set on fire
comparare; sit denique inscriptum in fronte unius cuiusque quid de re
 finally written on of one of each what about
publica sentiat. polliceor hoc vobis, patres conscripti, tantam in nobis
 public this to you, enrolled, so great in us
consulibus fore diligentiam, tantam in vobis auctoritatem, tantam in equitibus
 so great in you so great in

Romanis virtutem, tantam in omnibus bonis consensionem ut Catilinae
 Roman so great in all good men that
profectione omnia patefacta, inlustrata, oppressa, vindicata esse videatis.
 all laid open, made clear, crushed, avenged

§ 33 **hisce** ominibus, Catilina, cum summa rei publicae salute, cum tua peste
 with these with highest public with your
ac perniciē cumque eorum exitio qui se tecum omni scelere
 and and with of those who themselves with you with every
parricidioque iunxerunt, proficiscere ad impium bellum ac nefarium. tu,
 to impious and wicked. you
Iuppiter, qui isdem quibus haec urbs auspiciis a Romulo es
 who by the same by which this from
constitutus, quem Statorem huius urbis atque imperi vere nominamus,
 having been established, whom of this and truly
hunc et huius socios a tuis ceterisque templis, a tectis urbis ac
 this man and of this from your and the other from and
moenibus, a vita fortunisque civium omnium arcebis et homines bonorum
 from of all and of the good
inimicos, hostis patriae, latrones Italiae scelerum foedere inter se ac
 enemies, among themselves and
nefaria societate coniunctos aeternis suppliciis vivos mortuosque mactabis.
 by wicked having been joined with eternal living and dead

Rede 2

IN L. CATILINAM ORATIO SECVNDA HABITA AD POPVLVM

Kapitel 1

§ 1 **tandem** aliquando, Quirites, Catilinam, furem audacia, scelus anhelantem, pestem
 at last at length, raging panting after,
patriae nefarie molientem, vobis atque huic urbi ferro flammaque minitantem
 wickedly devising, and threatening
ex urbe vel eiecimus vel emisimus vel ipsum egredientem verbis
 out of or or or himself going out
prosecuti sumus. abiit, excessit, evasit, erupit. nulla iam perniciēs a
 having escorted no already from
monstro illo atque prodigio moenibus ipsis intra moenia comparabitur. atque
 that and the very within and
hunc quidem unum huius belli domestici ducem sine controversia vicimus. non
 this indeed one of this domestic without not
enim iam inter latera nostra sica illa versabitur, non in campo, non in
 for already between our that not in not in
foro, non in curia, non denique intra domesticos parietes pertimescemus.
 not in not finally within domestic
loco ille motus est, cum est ex urbe depulsus. palam
 he having been moved when out of having been driven away. openly
iam cum hoste nullo impediēte bellum iustum geremus. sine dubio
 already with none hindering just without
perdidimus hominem magnificeque vicimus, cum illum ex occultis insidiis in
 splendidly and when him out of hidden into
apertum latrocinium coniecimus.
 open

§ 2 **quod** vero non cruentum mucronem, ut voluit, extulit, quod vivis nobis
 because indeed not bloody as because living with us
egressus est, quod ei ferrum e manibus extorsimus, quod
 having gone out because to him out of because
incolumis civis, quod stantem urbem reliquit, quanto tandem illum maerore
 unharmed because standing by how great at last him

esse afflictum et profligatum putatis? iacet ille nunc prostratus, Quirites ,
 afflicted and ruined that man now prostrate,
 et se perculsum atque abiectum esse sentit et retorquet oculos profecto
 and himself struck down and also cast down and surely
 saepe ad hanc urbem quam e suis faucibus ereptam esse
 often to this which out of his own having been snatched
 luget: quae quidem mihi laetari videtur, quod tantam pestem evomuerit
 which indeed to me because so great
 forasque proiecerit.
 out and

Kapitel 2

§ 3 ac si quis est talis qualis esse omnis oportebat, qui in hoc ipso in quo
 and if anyone such as all who in this very in which
 exultat et triumphat oratio mea me vehementer accuset, quod tam capitale
 and my me strongly because so deadly
 hostem non comprehenderim potius quam emiserim, non est ista mea culpa,
 not rather than not that my
 Quirites , sed temporum. interfectum esse Catilinam et gravissimo
 but killed and by the most severe
 supplicio adfectum iam pridem oportebat, idque a me et mos maiorum et
 afflicted already long ago this and by me and and
 huius imperi severitas et res publica postulabat. sed quam multos fuisse
 of this and public but how many
 putatis qui quae ego deferrem non crederent, quam multos qui propter
 who things which I not how many who because of
 stultitiam non putarent , quam multos qui etiam defenderent, quam multos
 not how many who also how many
 qui propter improbitatem faverent ? ac si illo sublato depelli a
 who because of and if that having been removed by
 vobis omne periculum iudicarem, iam pridem ego Catilinam non modo invidiae
 you all already long ago I not only
 meae verum etiam vitae periculo sustulissem.
 my but also

§ 4 sed cum viderem, ne vobis quidem omnibus etiam tum re probata
 but when not to you even all also then having been approved
 si illum, ut erat meritis, morte multassem, fore ut eius socios invidia
 if him, as having deserved, that of him
 oppressus persequi non possem, rem huc deduxi ut tum palam
 having been oppressed not to here so that then openly
 pugnare possetis cum hostem aperte videretis. quem quidem ego hostem,
 when openly whom indeed I
 Quirites , quam vehementer foris esse timendum putem, licet hinc
 how strongly outside to be feared from here
 intellegatis, quod etiam illud moleste fero quod ex urbe parum
 that even that with difficulty that out of too little
 comitatus exierit. Vtinam ille omnis secum suas copias eduxisset!
 accompanied would that he all with himself his own
 Tongilium mihi eduxit quem amare in praetexta coeperat, Publicium et
 to me whom in and
 Minucium quorum aes alienum contractum in popina nullum rei publicae
 whose owed having been incurred in no public
 motum adferre poterat: reliquit quos viros, quanto aere alieno, quam
 what by how much borrowed, how
 valentis, quam nobilis!
 strong, how noble!

Kapitel 3

§ 5 itaque ego illum exercitum prae Gallicanis legionibus et hoc dilectu
 and so I that in comparison with Gallic and this

quem in agro Piceno et Gallico Metellus habuit, et his copiis quae a
 which in Picene and Gallic and with these which by
 nobis cotidie comparantur, magno opere contemno, conlectum ex senibus
 us daily with great gathered from out of
 desperatis, ex agresti luxuria, ex rusticis decoctoribus,
 desperate, from out of rustic country from out of rustic folk
 ex eis qui vadimonia deserere quam illum exercitum maluerunt;
 from out of those who rather than that
 quibus ego non modo si aciem exercitus nostri, verum etiam si edictum
 to whom I not only if our, but also if
 praetoris ostendero, concident. hos quos video volitare in foro, quos stare
 these whom in whom
 ad curiam, quos etiam in senatum venire, qui nitent unguentis, qui fulgent
 at the whom even into who who
 purpura, mallet secum suos milites eduxisset: qui si hic permanent,
 with himself his own who if here
 mementote non tam exercitum illum esse nobis quam hos qui exercitum
 not so that for us than these who
 deseruerunt pertimescendos. atque hoc etiam sunt timendi magis quod quid
 to be feared. and this also to be feared more because what
 cogitent me scire sentiunt neque tamen permoventur.
 me and not however

§ 6 video cui sit Apulia attributa, quis habeat Etruriam, quis agrum
 to whom having been assigned, who who
 Picenum, quis Gallicum, quis sibi has urbanas insidias caedis atque
 who Gallic, who for himself these urban and also
 incendiorum depoposcerit. omnia superioris noctis consilia ad me
 all of the former to me
 perlata esse sentiunt; patefeci in senatu hesterno die; Catilina ipse
 having been brought in yesterdays himself
 pertimuit, profugit: hi quid expectant? ne illi vehementer errant, si
 these what indeed those men strongly if
 illam meam pristinam lenitatem perpetuam sperant futuram.
 that my former perpetual about to be.

Kapitel 4

§ 7 quod exspectavi, iam sum adsecutus ut vos omnes factam
 what already having attained so that you all all having been made
 esse aperte coniurationem contra rem publicam videretis; nisi vero si quis
 openly against public unless indeed if someone
 est qui Catilinae similis cum Catilina sentire non putet. non est iam lenitati
 who similar with not not now
 locus; severitatem res ipsa flagitat. unum etiam nunc concedam: exeant,
 itself one thing also now
 proficiscantur, ne patiantur desiderio sui Catilinam miserum tabescere.
 lest of themselves wretched
 demonstrabo iter: Aurelia via profectus est; si accelerare volent, ad
 Aurelian having set out if by
 vesperam consequentur. O fortunatam rem publicam, si quidem hanc sentinam
 O fortunate public, if indeed this
 urbis eiecerit! uno me hercule Catilina exhausto levata
 with one by having been drained having been relieved
 mihi et recreata res publica videtur. quid enim mali aut sceleris
 for me and having been revived public what indeed or
 fingi aut cogitari potest quod non ille conceperit? quis tota Italia
 or that which not he who in all
 veneficus, quis gladiator, quis latro, quis sicarius, quis parricida, quis
 who who who who who
 testamentorum subiector, quis circumscriptor, quis ganeo, quis nepos, quis
 who who who who who

adulter, quae mulier infamis, quis corruptor iuventutis, quis corruptus,
 which of ill repute, who who having been corrupted,
quis perditus inveniri potest qui se cum Catilina non familiarissime
 who having been ruined who himself with not most intimately
vixisse fateatur? quae caedes per hosce annos sine illo facta est,
 what through these without him having been done
quod nefarium stuprum non per illum?
 what wicked not through him?
 § 8 **iam vero quae tanta umquam in ullo iuventutis inlecebra fuit quanta in**
 already indeed what so great ever in any how great in
illo? qui alios ipse amabat turpissime, aliorum amori flagitiosissime
 him? who others himself most shamefully, of others most shamefully
serviebat, aliis fructum libidinum, aliis mortem parentum non modo
 to some to others not only
impellendo verum etiam adiuvando pollicebatur. nunc vero quam subito non
 but also now indeed how suddenly not
solum ex urbe verum etiam ex agris ingentem numerum perditorum
 only from but also from huge of ruined men
hominum conlegerat! nemo non modo Romae sed ne ullo quidem in
 no one not only but not even any indeed in
angulo totius Italiae oppressus aere alieno fuit quem non ad hoc
 of all having been burdened owed whom not to this
incredibile sceleris foedus asciverit.
 incredible

Kapitel 5

§ 9 **atque ut eius diversa studia in dissimili ratione perspicere possitis,**
 and also so that of him different in unlike
nemo est in ludo gladiatorio paulo ad facinus audacior qui se non
 no one in gladiatorial toward bolder who himself not
intimum Catilinae esse fateatur, nemo in scaena levior et
 most intimate no one on lighter in character and
nequior qui se non eiusdem prope sodalem fuisse commemoret.
 more worthless who himself not of the same almost
atque idem tamen stuprorum et scelerum exercitatione adsuefactus
 and also the same however and having been accustomed
frigore et fame et siti et vigiliis perferendis fortis ab istis praedicabatur,
 and and and for being endured brave by those
cum industriae subsidia atque instrumenta virtutis in libidine audaciae
 when and also in
consumeret.

§ 10 **hunc vero si secuti erunt sui comites, si ex urbe exierint**
 this man indeed if having followed his own if from
desperatorum hominum flagitiosi greges, o nos beatos, o rem publicam
 of desperate shameless O us blessed, O public
fortunatum, o praeclaram laudem consulatus mei! non enim iam sunt
 fortunate, O splendid of mine! not indeed already
mediocres hominum libidines, non humanae et tolerandae audaciae; nihil
 moderate not of human and to be endured
cogitant nisi caedem, nisi incendia, nisi rapinas. patrimoniam sua
 except except except their own
profuderunt, fortunas suas obligaverunt; res eos iam pridem, fides
 their own them already long ago
nuper deficere coepit: eadem tamen illa quae erat in abundantia libido
 recently the same however that which in
permanet. quod si in vino et alea comissiones solum et scorta
 but if in and only and
quaerent, essent illi quidem desperandi, sed tamen essent ferendi:
 those indeed to be despaired of, but however to be borne:
hoc vero quis ferre possit, inertis homines fortissimis viris insidiari,
 this indeed who of inactive to the bravest

stultissimos **prudentissimis,** **ebrios** **sobriis,** **dormientis** **vigilantibus?** **qui** **mihi**
the most foolish to the most prudent, drunk to sober, sleeping to watchful? who to me
accubantes **in** **conviviis,** **complexi** **mulieres** **impudicas,** **vino** **languidi,**
reclining at having embraced shameless, faint,
conferti **cibo,** **sertis** **redimiti,** **unguentis** **obliti,** **debilitati** **stupris** **eructant**
having been stuffed wreathed, smeared, weakened
sermonibus **suis** **caedem** **bonorum** **atque** **urbis** **incendia.**
of their own of the good and also

§ 11 **quibus** **ego** **confido** **impendere** **fatum** **aliquod** **et** **poenam** **iam** **diu** **improbitati,**
for whom I some and already long
nequitiae, **sceleri,** **libidini** **debitam** **aut** **instare** **iam** **plane** **aut** **certe**
owed or already plainly or certainly
appropinquare. **quos** **si** **meus** **consulatus,** **quoniam** **sanare** **non** **potest,** **sustulerit,**
whom if my since not
non **breve** **nescio** **quod** **tempus** **sed** **multa** **saecula** **propagarit** **rei** **publicae.**
not short what but many public.
nulla **enim** **est** **natio** **quam** **pertimescamus,** **nullus** **rex** **qui** **bellum** **populo**
no indeed whom no who
Romano **facere** **possit.** **omnia** **sunt** **externa** **unius** **virtute** **terra** **marique**
Roman all external of one
pacata: **domesticum** **bellum** **manet,** **intus** **insidiae** **sunt** **,** **intus**
having been made peaceful: domestic within within
inclusum **periculum** **est,** **intus** **est** **hostis.** **cum** **luxuria** **nobis,** **cum**
having been shut in within with for us, with
amentia, **cum** **scelere** **certandum** **est.** **huic** **ego** **me** **bello** **ducem** **profiteor,**
with to be fought to this I myself
Quirites; **suscipio** **inimicitias** **hominum** **perditorum;** **quae** **sanari** **poterunt** **quacumque**
ruined; which by whatever
ratione **sanabo,** **quae** **resecanda** **erunt** **non** **patiar** **ad** **perniciem** **civitatis**
which to be cut away not to
manere **.** **proinde** **aut** **exeant** **aut** **quiescant** **aut,** **si** **et** **in** **urbe** **et** **in**
therefore or or or, if and in and in
eadem **mente** **permanent,** **ea** **quae** **merentur** **expectent.**
the same those things which

Kapitel 6

§ 12 **at** **etiam** **sunt** **qui** **dicant,** **Quirites** **,** **a** **me** **eiectum** **esse** **Catilinam**
but also who by me having been cast out
. **quod** **ego** **si** **verbo** **adsequi** **possem,** **istos** **ipsos** **eicerem** **qui**
because I if those men those very who
haec **loquuntur.** **homo** **enim** **videlicet** **timidus** **aut** **etiam** **permodestus** **vocem**
these things indeed evidently fearful or also very modest
consulis **ferre** **non** **potuit;** **simul** **atque** **ire** **in** **exsilium** **iussus** **est,**
not as soon as into having been ordered
paruit **.** **quin** **hesterno** **die,** **cum** **domi** **meae** **paene** **interfectus** **essem,**
nay rather yesterdays when of mine almost having been killed
senatum **in** **aedem** **lovis** **Statoris** **convocavi** **,** **rem** **omnem** **ad** **patres**
into whole to ward
conscriptos **detuli.** **quo** **cum** **Catilina** **venisset,** **quis** **eum** **senator**
having been enrolled to which when who him
appellavit, **quis** **salutavit,** **quis** **denique** **ita** **aspexit** **ut** **perditum** **civem** **ac**
who who finally thus as ruined and also
non **potius** **ut** **importunissimum** **hostem?** **quin** **etiam** **principes** **eius** **ordinis**
not rather as most troublesome nay rather also of him
partem **illam** **subselliorum** **ad** **quam** **ille** **accesserat** **nudam** **atque**
that toward to which that man bare and also
inanem **reliquerunt.**
empty

§ 13 **hic** **ego** **vehemens** **ille** **consul** **qui** **verbo** **civis** **in** **exsilium** **eicio** **quaesivi** **a**
here I vehement that who into from

Catilina in nocturno conventu ad Laecam fuisset necne. cum ille homo
in nocturnal to ward or not. when that man
audacissimus conscientia convictus primo reticuisset, patefeci cetera: quid
most bold having been convicted at first what
ea nocte egisset, ubi fuisset, quid in proximam constituisset, quem
on that where what in the next which
ad modum esset ei ratio totius belli descripta edocui. cum
to ward to him of the whole having been set out when
haesitaret, cum teneretur, quaesivi quid dubitaret proficisci eo quo
when what to that place whither
iam pridem pararet, cum arma, cum securis, cum fascis, cum tubas, cum
already long ago when when when when when
signa militaria, cum aquilam illam argenteam cui ille etiam sacrarium
military, when that silver to which that man also
domi suae fecerat scirem esse praemissam.
of his having been sent ahead.

§ 14 **in exsilium eiciebam quem iam ingressum esse in bellum videram ?**
into whom already having entered into
etenim, credo, Manlius iste centurio qui in agro Faesulano castra posuit
for indeed, that who in Faesulan
bellum populo Romano suo nomine indixit, et illa castra nunc non
Roman by his own and those now not
Catilinam ducem exspectant, et ille eiectus in exsilium se
and that man having been cast out into himself
Massiliam, ut aiunt, non in haec castra confert .
as not into these

Kapitel 7

§ 15 **O condicionem miseram non modo administrandae verum etiam conservandae rei**
O wretched not only of administering but also of preserving
publicae! nunc si Catilina consiliis, laboribus, periculis meis circumclusus
public! now if my having been hemmed in
ac debilitatus subito pertimuerit, sententiam mutaverit, deseruerit suos,
and having been weakened suddenly his own,
consilium belli faciendi abiecerit, et ex hoc cursu sceleris ac belli iter
and out of this and also
ad fugam atque in exsilium converterit, non ille a me
toward and also into not that man by me
spoliatus armis audaciae, non obstupefactus ac perterritus
having been despoiled not having been stunned and also having been terrified
mea diligentia, non de spe conatuque depulsus, sed indemnatus
by my not from having been driven away, but uncondemned
innocens in exsilium eiectus a consule vi et minis esse dicitur:
innocent into having been cast out by and
et erunt qui illum, si hoc fecerit, non improbum sed miserum, me non
and who him, if this not wicked but wretched me not
diligentissimum consulem sed crudelissimum tyrannum existimari velint! est mihi
most diligent but most cruel for me
tanti, Quirites, huius invidiae falsae atque iniquae tempestatem subire,
of such value, of this false and also unjust
dum modo a vobis huius horribilis belli ac nefarii periculum depellatur.
while only by you of this horrible and also wicked
dicatur sane eiectus esse a me, dum modo eat in exsilium. sed
indeed having been cast out by me, while only into but
mihi credite, non est iturus. numquam ego ab dis immortalibus optabo,
to me not about to go. never I from immortal
Quirites, invidiae meae relevandae causa ut Catilinam ducere exercitum hostium
of mine of relieving that
atque in armis volitare audiat, sed triduo tamen audietis; multoque magis
and also in but however and by much more

illud timeo ne mihi sit invidiosum aliquando quod illum emiserim potius
 that lest for me odious at some time that him rather
 quam quod eiecerim. sed cum sint homines qui illum, cum profectus sit,
 than that but when who him, when having set out
 eiectum esse dicant, idem, si interfectus esset, quid dicerent?
 having been cast out the same, if having been killed what

§ 16 **quamquam** isti qui Catilinam Massiliam ire dictitant non tam hoc queruntur
 although those who not so this
quam verentur. nemo est istorum tam misericors qui illum non ad
 than no one of those so compassionate who him not to ward
Manlium quam ad Massiliensis ire malit. ille autem, si me hercule
 rather than to ward that man however, if by
hoc quod agit numquam antea cogitasset, tamen latrocinantem se
 this which never before however robbing as a brigand himself
interfici mallet quam exulem vivere. nunc vero, cum ei nihil adhuc
 than exile now indeed, when to him nothing thus far
praeter ipsius voluntatem cogitationemque acciderit, nisi quod vivis nobis
 except of himself unless that living for us
Roma profectus est, optemus potius ut eat in exilium quam
 having set out rather that into rather than
queramur.

Kapitel 8

§ 17 **sed** cur tam diu de uno hoste loquimur et de eo hoste qui iam
 but why so long about one and about that who already
fatetur se esse hostem, et quem, quia, quod semper volui, murus
 himself and whom because, that which always
interest, non timeo: de his qui dissimulant, qui Romae remanent, qui
 not about these who who who
nobiscum sunt nihil dicimus? quos quidem ego, si ullo modo fieri possit,
 with us whom indeed I, if in any
non tam ulcisci studeo quam sanare sibi ipsos, placare rei
 not so than for themselves themselves,
publicae, neque id qua re fieri non possit, si iam me audire volent
 public, nor this by which not if already me
, intellego. exponam enim vobis, Quirites, ex quibus generibus hominum
 indeed to you, out of by which
istae copiae comparentur; deinde singulis medicinam consili atque orationis
 those then to each and also
meae, si quam potero, adferam.
 of mine, if any

§ 18 **Vnum** genus est eorum qui magno in aere alieno maiores etiam possessiones
 one of those who great in owed greater also
habent quarum amore adducti dissolvi nullo modo possunt. Horum
 of which having been led by no of these
hominum species est honestissima — sunt enim locupletes — voluntas vero
 most honorable indeed wealthy indeed
et causa impudentissima. tu agris, tu aedificiis, tu argento, tu familia, tu
 and most shameless. you you you you you
rebus omnibus ornatus et copiosus sis, et dubites de possessione
 all having been adorned and abundant and about
detrahare, adquirere ad fidem? quid enim exspectas? bellum? quid ergo? in
 to what indeed what then ?? in
vastatione omnium tuas possessiones sacrosanctas futuras putes? an tabulas
 of all your sacrosanct about to be or
novas? errant qui istas a Catilina exspectant: meo beneficio tabulae
 new? who those from by by my
novae proferuntur, verum auctionariae; neque enim isti qui possessiones
 new but of auction; nor indeed those who
habent alia ratione ulla salvi esse possunt. quod si maturius facere
 by another any safe and because if earlier

voluissent **neque,** **id** **quod** **stultissimum** **est,** **certare** **cum** **usuris** **fructibus**
 and not, that which most foolish with
praediorum, **et** **locupletioribus** **his** **et** **melioribus** **civibus** **uteremur.** **sed** **hosce**
 and richer these and better but these
homines **minime** **puto** **pertimescendos,** **quod** **aut** **deduci** **de** **sententia** **possunt**
 least to be greatly feared, because either from
aut, **si** **permanebunt,** **magis** **mihi** **videntur** **vota** **facturi** **contra** **rem**
 or, if more to me about to make against
publicam **quam** **arma** **laturi.**
 public than about to bring.

Kapitel 9

§ 19 **alterum** **genus** **est** **eorum** **qui,** **quamquam** **premuntur** **aere** **alieno,** **dominationem**
 the second of those who, although owed,
tamen **exspectant,** **rerum** **potiri** **volunt,** **honores** **quos** **quieta** **re** **publica**
 however which with quiet public
desperant **perturbata** **se** **consequi** **posse** **arbitrantur.** **quibus** **hoc**
 having been disturbed themselves to whom this
praeciendum **videtur,** **unum** **scilicet** **et** **idem** **quod** **reliquis** **omnibus,** **ut**
 to be enjoined one of course and the same which to the rest all, that
desperant **id** **quod** **conantur** **se** **consequi** **posse:** **primum** **omnium** **me**
 that which themselves first of all me
ipsum **vigilare,** **adesse,** **providere** **rei** **publicae;** **deinde** **magnos** **animos** **esse** **in**
 myself public; then great in
bonis **viris,** **magnam** **concordiam** **ordinum** **,** **maximam** **multitudinem** **,** **magnas**
 good men great greatest great
praeterea **militum** **copias** **;** **deos** **denique** **immortalis** **huic** **invicto** **populo,**
 besides finally immortal to this unconquered
clarissimo **imperio,** **pulcherrimae** **urbi** **contra** **tantam** **vim** **sceleris** **praesentis**
 most renowned to most beautiful against so great present
auxilium **esse** **laturos.** **quod** **si** **iam** **sint** **id** **quod** **summo** **furore**
 about to bring. but if already that which with highest
cupiunt **adepti,** **num** **illi** **in** **cinere** **urbis** **et** **in** **sanguine** **civium,** **quae**
 having obtained, whether they in and in which
mente **conscelerata** **ac** **nefaria** **concupiverunt,** **consules** **se** **aut**
 having been criminal and also nefarious themselves or
dictatores **aut** **etiam** **reges** **sperant** **futuros?** **non** **vident** **id** **se** **cupere**
 or even about to be? not that themselves
quod, **si** **adepti** **sint,** **fugitivo** **alicui** **aut** **gladiatori** **concedi** **sit**
 which, if having obtained to someone or
necesse?
 necessary ??

§ 20 **Tertium** **genus** **est** **aetate** **iam** **adfectum,** **sed** **tamen** **exercitatione**
 the third already having been affected, but however
robustum; **quo** **ex** **genere** **iste** **est** **Manlius** **cui** **nunc** **Catilina**
 strong; from which out of that to whom now
succedit. **hi** **sunt** **homines** **ex** **eis** **coloniis** **quas** **Sulla** **constituit;** **quas** **ego**
 these from these which which I
universas **civium** **esse** **optimorum** **et** **fortissimorum** **virorum** **sentio,** **sed** **tamen**
 all of the best and of the bravest but however
ei **sunt** **coloni** **qui** **se** **in** **insperatis** **ac** **repentinis** **pecuniis**
 they who themselves in unexpected and also sudden
sumptuosius **insolentiusque** **iactarunt.** **hi** **dum** **aedificant** **tamquam** **beati,**
 more extravagantly more insolently and these while as if fortunate,
dum **praediis** **lectis** **,** **familiis** **magnis,** **conviviis** **apparatis**
 while having been chosen great, having been prepared
delectantur, **in** **tantum** **aes** **alienum** **inciderunt** **ut,** **si** **salvi** **esse** **velint,** **Sulla**
 to such extent owed that, if safe
sit **eis** **ab** **inferis** **excitandus:** **qui** **etiam** **non** **nullos** **agrestis** **homines**
 for them from to be aroused: who also not none country

tenuis atque egentis in eandem illam spem rapinarum veterum impulerunt.
 poor and also needy into the same that old
 quos ego utrosque in eodem genere praedatorum direptorumque pono, sed
 whom I both in the same but
 eos hoc moneo, desinant furere ac proscriptiones et dictaturas cogitare.
 them this and also and
 tantus enim illorum temporum dolor inustus est civitati ut iam
 so great indeed of those having been branded that already
 ista non modo homines sed ne pecudes quidem mihi passurae
 those things not only but not even indeed to me about to endure
 esse videantur.

Kapitel 10

§ 21 **quartum** genus est sane varium et mixtum et turbulentum; qui iam
 the fourth truly varied and having been mixed and turbulent; who already
pridem premuntur, qui numquam emergunt, qui partim inertia, partim male
 long ago who never who partly partly badly
gerendo negotio, partim etiam sumptibus in vetere aere alieno vacillant, qui
 partly also in old owed who
vadimoniis, iudiciis, proscriptione bonorum defetigati permulti et ex
 having been worn out very many and out of
urbe et ex agris se in illa castra conferre dicuntur. hosce ego
 and out of themselves into those these I
non tam milites acris quam infitiores lentos esse arbitror. qui homines
 not so keen as sluggish who
quam primum, si stare non possunt, conruant, sed ita ut non
 as as soon as possible, if not but thus so that not
modo civitas sed ne vicini quidem proximi sentiant. nam illud non
 only but not even indeed the nearest for that not
intellego quam ob rem, si vivere honeste non possunt, perire
 for what on account of if honorably not
turpiter velint, aut cur minore dolore perituros se cum multis quam
 shamefully or why with less about to perish themselves with many than
si soli pereant arbitrentur.
 if alone

§ 22 **Quintum** genus est parricidarum, sicariorum, denique omnium facinerosorum. quos
 fifth finally of all whom
ego a Catilina non revoco; nam neque ab eo divelli possunt et pereant
 I from not for and not from him and
sane in latrocinio, quoniam sunt ita multi ut eos carcer capere non possit.
 indeed in since so many that them not
postremum autem genus est non solum numero verum etiam genere ipso
 last but now not only but also itself
atque vita quod proprium Catilinae est, de eius dilectu, immo vero de
 and which peculiar about of him nay indeed about
complexu eius ac sinu; quos pexo capillo, nitidos, aut imberbis aut
 of him and whom with combed gleaming, or beardless or
bene barbatos videtis, manicatis et talaribus tunicis, velis amictos,
 well bearded with sleeved and ankle length having been cloaked,
non togis; quorum omnis industria vitae et vigilandi labor in antelucanis
 not of whom all and in before dawn
cenis expromitur.

§ 23 **in his gregibus omnes aleatores, omnes adulteri, omnes impuri impudicique**
 in these all all all impure shameless and
versantur. hi pueri tam lepidi ac delicati non solum amare et amari
 these so charming and delicate not only and
neque saltare et cantare sed etiam sicas vibrare et spargere venena
 and not and but also and
didicerunt. qui nisi exeunt, nisi pereunt, etiam si Catilina perierit, scitote
 who unless unless even if

hoc in re publica seminarium Catilinarum futurum. verum tamen quid
 this in public about to be. but however what
sibi isti miseri volunt? num suas secum mulierculas sunt
 for themselves those wretches surely not their own with themselves
in castra ducturi? quem ad modum autem illis carere poterunt,
 into about to lead ?? which to but now without those
his praesertim iam noctibus? quo autem pacto illi Appenninum atque
 these especially now by which but now they and also
illas pruinas ac nivis perferent? nisi idcirco se facilius hiemem
 those and unless for this reason themselves more easily
toleraturos putant, quod nudi in conviviis saltare didicerunt.
 about to endure because naked in

Kapitel 11

§ 24 **O bellum magno opere pertimescendum, cum hanc sit habiturus Catilina**
 O with great to be greatly feared, when this about to have
scortorum cohortem praetoriam! instruite nunc, Quirites, contra has tam
 praetorian! now, against these so
praeclaras Catilinae copias vestra praesidia vestrosque exercitus. et primum
 splendid your your and and first
gladiatori illi confecto et saucio consules imperatoresque
 that having been worn out and having been wounded
vestros opponite; deinde contra illam naufragorum eiectionem ac
 your then against that having been cast out and
debilitatam manum florem totius Italiae ac robur educite. iam vero
 having been weakened of all and now indeed
urbes coloniarum ac municipiorum respondebunt Catilinae tumulis silvestribus.
 and wooded.
neque ego ceteras copias, ornamenta, praesidia vestra cum illius latronis
 and not I other yours with of that man
inopia atque egestate conferre debeo.
 and

§ 25 **sed si, omissis his rebus quibus nos suppeditamur, eget ille,**
 but if, having been left aside these by which us that man,
senatu, equitibus Romanis, urbe, aerario, vectigalibus, cuncta Italia, provinciis
 Roman all
omnibus, exteris nationibus, si his rebus omissis causas ipsas
 all, foreign if these having been set aside themselves
quae inter se confligunt contendere velimus, ex eo ipso quam valde
 which between themselves from that itself how strongly
illi iaceant intellegere possumus. ex hac enim parte pudor pugnat, illinc
 they from this for on that side
petulantia; hinc pudicitia, illinc stuprum; hinc fides, illinc
 on this side on that side on this side on that side
fraudatio; hinc pietas, illinc scelus; hinc constantia, illinc
 on this side on that side on this side on that side
furor; hinc honestas, illinc turpitudine; hinc continentia, illinc
 on this side on that side on this side on that side
libido; hinc denique aequitas, temperantia, fortitudo, prudentia, virtutes
 on this side finally
omnes certant cum iniquitate, luxuria, ignavia, temeritate, cum vitiis omnibus;
 all with with all;
postremo copia cum egestate, bona ratio cum perdita, mens sana cum
 finally with good with ruined, sound with
amentia, bona denique spes cum omnium rerum desperatione confligit. in eius
 good finally with of all in of this
modi certamine ac proelio nonne, si hominum studia deficient, di ipsi
 and surely, if themselves
immortales cogant ab his praeclarissimis virtutibus tot et tanta vitia
 immortal from these most splendid so many and so great
superari?

Kapitel 12

§ 26 quae cum ita sint, Quirites, vos, quem ad modum iam antea dixi ,
which when thus you, which to already before
vestra tecta vigiliis custodiisque defendite; mihi ut urbi sine vestro metu
your for me so that without your
ac sine ullo tumultu satis esset praesidi consultum atque
and without any enough having been seen to and
provisum est. coloni omnes municipesque vestri certiores a me
having been provided all yours more informed by me
facti de hac nocturna excursione Catilinae facile urbis suas
having been made about this nighttime easily their own
finisque defendent; gladiatores, quam sibi ille manum certissimam fore
which for himself that man most certain
putavit, quamquam animo meliore sunt quam pars patriciorum, potestate tamen
although better than however
nostra continebuntur. Metellus quem ego hoc prospiciens in agrum Gallicum
by our whom I this foreseeing into Gallic
Picenumque praemisi aut opprimit hominem aut eius omnis motus conatusque
Picene and or or of him all
prohibebit. reliquis autem de rebus constituendis, maturandis,
for the remaining but now about for being decided, for being hurried,
agendis iam ad senatum referemus, quem vocari videtis.
for being done now to which

§ 27 nunc illos qui in urbe remanserunt atque adeo qui contra urbis salutem
now those who in and indeed who against
omniumque vestrum in urbe a Catilina relictis sunt, quamquam sunt
of all and of you pl in by having been left although
hostes, tamen, quia nati sunt cives, monitos etiam atque
however, because having been born having been warned also and
etiam volo. mea lenitas adhuc si cui solutior visa est, hoc
also my thus far if to anyone more lax having seemed this
expectavit ut id quod latebat erumperet. quod reliquum est, iam non
that that thing which which remaining already not
possum oblivisci meam hanc esse patriam, me horum esse consulem, mihi
my this me of these to me
aut cum his vivendum aut pro his esse moriendum. nullus est portis
or with these to be lived or for these to be died. no
custos, nullus insidiator viae: si qui exire volunt, convivere possum; qui
no if any who who
vero se in urbe commoverit cuius ego non modo factum sed vel
indeed himself in of whom I not only but or even
inceptum ullum conatumve contra patriam deprehendero, sentiet in hac urbe
any against in this
esse consules vigilantis, esse egregios magistratus, esse fortem senatum, esse
watchful outstanding brave
arma, esse carcerem quem vindicem nefariorum ac manifestorum scelerum
which of nefarious and of manifest
maiores nostri esse voluerunt.
our

Kapitel 13

§ 28 atque haec omnia sic agentur ut maximae res minimo motu, pericula
and these all thus so that greatest with the least
summa nullo tumultu, bellum intestinum ac domesticum post hominum
highest with no internal and domestic after
memoriam crudelissimum et maximum me uno togato duce et imperatore
most cruel and greatest by me alone toga clad and
sedetur. quod ego sic administrabo, Quirites, ut, si ullo modo fieri
which I thus so that, if by any

poterit, ne improbus quidem quisquam in hac urbe poenam sui sceleris
 lest wicked indeed anyone in this of his
sufferat. sed si vis manifestae audaciae, si impendens patriae periculum me
 but if of manifest if impending me
necessario de hac animi lenitate deduxerit, illud profecto perficiam quod in
 necessarily from this that surely that which in
tanto et tam insidioso bello vix optandum videtur, ut neque bonus
 so great and so treacherous hardly to be desired so that and not a good
quisquam intereat paucorumque poena vos omnes salvi esse possitis.
 anyone of few and youpl all safe

§ 29 **quae quidem ego neque mea prudentia neque humanis consiliis fretus**
 which indeed I and not my and not human relying on
polliceor vobis, Quirites, sed multis et non dubiis deorum immortalium
 to youpl, but by many and not doubtful immortal
significationibus, quibus ego ducibus in hanc spem sententiamque sum
 by which I into this
ingressus; qui iam non procul, ut quondam solebant, ab externo hoste
 having entered; who already not far, as formerly from external
atque longinquo, sed hic praesentes suo numine atque auxilio sua
 and distant, but here present by their own and their
templa atque urbis tecta defendunt. quos vos, Quirites, precari, venerari,
 and whom youpl,
implorare debetis ut, quam urbem pulcherrimam florentissimam potentissimamque
 that, which most beautiful most flourishing most powerful and
esse voluerunt, hanc omnibus hostium copiis terra marique superatis a
 this with all having been overcome by
perditissimorum civium nefario scelere defendant.
 of most depraved by nefarious

Rede 3

IN L. CATILINAM ORATIO TERTIA HABITA AD POPVLVM

Kapitel 1

§ 1 **rem publicam, Quirites, vitamque omnium vestrum, bona, fortunas, coniuges**
 public, of all of youpl,
liberosque vestros atque hoc domicilium clarissimi imperi, fortunatissimam
 your and this most renowned most fortunate
pulcherrimamque urbem, hodierno die deorum immortalium summo erga
 most beautiful and today immortal with the greatest toward
vos amore, laboribus, consiliis, periculis meis e flamma atque ferro ac
 youpl by my out of and and
paene ex faucibus fati ereptam et vobis conservatam ac
 almost out of having been snatched and to youpl having been kept and
restitutam videtis.
 having been restored

§ 2 **et si non minus nobis iucundi atque illustres sunt ei dies quibus**
 and if not less to us pleasant and illustrious those on which
conservamur quam illi quibus nascimur, quod salutis certa laetitia est,
 than those on which because certain
nascendi incerta condicio et quod sine sensu nascimur, cum voluptate
 uncertain and because without with
servamur, profecto, quoniam illum qui hanc urbem condidit ad deos immortalis
 surely, since that who this to immortal
benivolentia famaue sustulimus, esse apud vos posterosque vestros in honore
 among youpl your in
debebit is qui eandem hanc urbem conditam amplificatamque
 he who the same this having been founded having been enlarged and

servavit. nam toti urbi, templis, delubris, tectis ac moenibus
 for to the whole and
subiectos prope iam ignis circumdatosque restinximus,
 having been placed under nearly already having been put around and
idemque gladios in rem publicam destructos rettudimus mucronesque
 the same and against public having been drawn
eorum a iugulis vestris deiecimus.
 of them from your

§ 3 **quae quoniam in senatu inlustrata, patefacta,**
 which things since in having been made clear, having been laid open,
comperta sunt per me, vobis iam exponam breviter ut et
 having been found out by me, to youpl now briefly how both
quanta et quam manifesta et qua ratione investigata et
 how great and how clear and by which having been investigated and
comprehensa sint vos qui et ignoratis et expectatis scire possitis.
 having been seized youpl who both and
principio, ut Catilina paucis ante diebus erupit ex urbe, cum sceleris
 in the beginning, when a few before out of when
sui socios huiusce nefarii belli acerrimos duces Romae reliquisset,
 of his own of this very nefarious most fierce
semper vigilavi et providi, Quirites, quem ad modum in tantis et tam
 always and which to in so great and so
absconditis insidiis salvi esse possemus.
 having been hidden safe

Kapitel 2

§ 4 **nam tum cum ex urbe Catilinam eiciebam — non enim iam vereor huius**
 for then when out of not indeed now of this
verbi invidiam, cum illa magis sit timenda, quod vivus exierit — , sed
 since that more to be feared, because alive but
tum cum illum exterminari volebam, aut reliquam coniuratorum manum
 then when him or remaining
simul exituram aut eos qui restitissent infirmos sine illo ac
 at the same time about to go out or those who weak without that man and
debilis fore putabam. atque ego, ut vidi, quos maximo furore et
 feeble and also I, when whom with very great and
scelere esse inflammatos sciebam, eos nobiscum esse et Romae
 having been inflamed them with us and
remansisse, in eo omnis dies noctesque consumpsi ut quid agerent, quid
 in that all so that what what
molirentur sentirem ac viderem, ut, quoniam auribus vestris propter
 and also that, since of yours because of
incredibilem magnitudinem sceleris minorem fidem faceret oratio mea, rem ita
 incredible lesser my, thus
comprehenderem ut tum demum animis saluti vestrae provideretis cum oculis
 that then at last of yours when
maleficium ipsum videretis. itaque ut comperi legatos Allobrogum belli
 itself and so when
Transalpini et tumultus Gallici excitandi causa a Lentulo esse
 across the Alps and Gallic of to be aroused by
sollicitatos, eosque in Galliam ad suos civis eodemque itinere
 having been urged on, them and into to their own the same and
cum litteris mandatisque ad Catilinam esse missos, comitemque eis
 with to having been sent, to them
adiunctum esse Volturcium, atque huic esse ad Catilinam
 having been added and also to this man to
datas litteras, facultatem mihi oblatam putavi ut, quod erat
 having been given for me having been offered that, which
difficillimum quodque ego semper optabam ab dis immortalibus, tota res non
 most difficult which and I always from immortal, whole not

solum a me sed etiam a senatu et a vobis manifesto deprenderetur.
 only by me but also by and by by you pl. plainly
 § 5 itaque hesterno die Flaccum et Pomptinum praetores, fortissimos atque
 and so yesterday and most brave and also
 amantissimos rei publicae viros, ad me vocavi, rem exposui, quid fieri placeret
 most devoted public to me what
 ostendi. illi autem, qui omnia de re publica praeclara atque egregia
 those but now, who all things about public splendid and also outstanding
 sentirent, sine recusatione ac sine ulla mora negotium susceperunt et, cum
 without and without any and, when
 advesperasceret, occulte ad pontem Mulvium pervenerunt atque ibi in proximis
 secretly to Mulvian and also there in nearest
 villis ita bipertito fuerunt ut Tiberis inter eos et pons interesset.
 thus in two parts so that between them and
 eodem autem et ipsi sine cuiusquam suspicione multos fortis
 to the same but now and they themselves without of anyone many brave
 viros eduxerant, et ego ex praefectura Reatina compluris delectos adulescentis
 and I from Reatine several chosen
 quorum opera utrorque adsidue in rei publicae praesidio cum gladiis miseram.
 of whom continually in public with
 § 6 interim tertia fere vigilia exacta, cum iam pontem Mulvium
 meanwhile third almost having been completed, when already Mulvian
 magno comitatu legati Allobroges ingredi inciperent unaque Volturcius, fit
 with great together and
 in eos impetus; ducuntur et ab illis gladii et a nostris. res praetoribus
 against them and by those and by our men.
 erat nota solis, ignorabatur a ceteris.
 known alone, to the rest.

Kapitel 3

§ 7 tum interventu Pomptini atque Flacci pugna quae erat commissa sedatur.
 then and also which having been joined
 Litterae quaecumque erant in eo comitatu integris signis praetoribus traduntur;
 whatever in that intact
 ipsi comprehensi ad me, cum iam dilucesceret, deducuntur. atque
 they themselves having been seized to me, when already and also
 horum omnium scelerum improbissimum machinatorem, Cimbrum Gabinium, statim
 of these of all most wicked immediately
 ad me nihil dum suspicantem vocavi; deinde item arcessitus est
 to me nothing while suspecting then likewise having been summoned
 Statilius et post eum Cethegus; tardissime autem Lentulus venit, credo
 and afterwards him very slowly but now
 quod in litteris dandis praeter consuetudinem proxima nocte vigilarat. cum
 because in to be given contrary to next with
 summis et clarissimis huius civitatis viris qui audita re frequentes
 highest and most renowned of this who having been heard in crowds
 ad me mane convenerant litteras a me prius aperiri quam ad senatum
 to me in the morning by me before than to
 deferri placeret, ne, si nihil esset inventum, temere a me tantus tumultus
 lest, if nothing found, rashly by me so great
 iniectus civitati videretur, negavi me esse facturum ut de
 having been thrown upon me about to do that about
 periculo publico non ad consilium publicum rem integram deferrem. etenim,
 public not to public intact for indeed,
 Quirites, si ea quae erant ad me delata reperta
 if those things which to me having been brought down having been found
 non essent, tamen ego non arbitraber in tantis rei publicae periculis esse
 not however I not in so great public
 mihi nimiam diligentiam pertimescendam. senatum frequentem celeriter, ut
 for me excessive to be greatly feared. in full numbers swiftly, as
 vidistis, coegi.

§ 8 **atque interea statim admonitu Allobrogum Sulpicium praetorem, fortem virum,**
 and also meanwhile immediately brave
misi qui ex aedibus Cethegi si quid telorum esset efferret; ex quibus ille
 who from if anything from which he
maximum sicarum numerum et gladiatorum extulit.
 very greatest and

Kapitel 4

§ 9 **introduxi Volturcium sine Gallis; fidem publicam iussu senatus dedi; hortatus**
 without public having urged
sum ut ea quae sciret sine timore indicaret. tum ille dixit, cum
 that those things which without then that man when
vix se ex magno timore recreasset, a Lentulo se habere ad
 hardly himself out of great from himself for
Catilinam mandata et litteras ut servorum praesidio uteretur, ut ad urbem
 and that that to
quam primum cum exercitu accederet; id autem eo consilio ut, cum
 as soon with this but now with this that, when
urbem ex omnibus partibus quem ad modum descriptum
 from all which to having been marked out
distributumque erat incendissent caedemque infinitam civium fecissent, praesto
 having been divided and boundless at hand
esset ille qui et fugientis exciperet et se cum his urbanis ducibus
 that man who and the fleeing and himself with these urban
coniungeret. introducti autem Galli ius iurandum sibi et
 having been brought in but now to be sworn for themselves and
litteras a Lentulo, Cethego, Statilio ad suam gentem datas esse
 from to their own having been given
dixerunt, atque ita sibi ab his et a Cassio esse
 and also thus to themselves by from these and by
praescriptum ut equitatum in Italiam quam primum mitterent;
 having been ordered that into as soon as possible
pedestris sibi copias non defuturas. Lentulum autem sibi
 infantry for themselves not about to be lacking. but now to himself
confirmasse ex fatis Sibyllinis haruspicumque responsis se esse tertium illum
 from Sibylline himself third that
Cornelium ad quem regnum huius urbis atque imperium pervenire esset
 toward whom of this and
necesse: Cinna ante se et Sullam fuisse. eundemque dixisse fatalem hunc
 necessary: before himself and the same and fated this
annum esse ad interitum huius urbis atque imperi qui esset annus
 toward of this and which
decimus post virginum absolutionem, post Capitoli autem incensionem vicesimus.
 tenth after after but now twentieth.

§ 10 **hanc autem Cethego cum ceteris controversiam fuisse dixerunt quod Lentulo**
 this but now with the others because
et aliis Saturnalibus caedem fieri atque urbem incendi placeret, Cethego
 and to others at the Saturnalia and
nimum id longum videretur .
 too much that long

Kapitel 5

§ 11 **ac ne longum sit, Quirites, tabellas proferri iussimus quae a quoque**
 and lest long by also
dicebantur datae. primo ostendimus Cethego: signum cognovit. nos linum
 having been given. first we
incidimus; legimus. erat scriptum ipsius manu Allobrogum senatui et
 having been written of himself and
populo sese quae eorum legatis confirmasset facturum esse; orare ut
 himself which things of them about to do that

item illi facerent quae sibi eorum legati recepissent . tum
 likewise they which things to himself of them then
 Cethegus, qui paulo ante aliquid tamen de gladiis ac sicis quae apud
 who a little before something however about and which things at
 ipsum erant deprehensa respondisset dixissetque se semper bonorum
 himself having been seized himself always of good
 ferramentorum studiosum fuisse, recitatis litteris debilitatus atque
 devoted having been read having been weakened and
 abiectus conscientia repente conticuit. introductus Statilius cognovit
 having been cast down suddenly having been led in
 et signum et manum suam. recitatae sunt tabellae in eandem fere
 and and his own. having been read into the same almost
 sententiam; confessus est. tum ostendi tabellas Lentulo et quaesivi
 having confessed then and
 cognosceretne signum. adnuit. ' est vero' inquam 'notum quidem signum,
 ' indeed 'known indeed
 imago avi tui, clarissimi viri, qui amavit unice patriam et civis
 of yours, of most renowned who especially and
 suos; quae quidem te a tanto scelere etiam muta revocare debuit.'
 his own; which indeed you from so great even mute
 leguntur eadem ratione ad senatum Allobrogum populumque litterae. si
 by the same to ward if
 quid de his rebus dicere vellet, feci potestatem. atque ille primo
 anything about these and that man at first
 quidem negavit; post autem aliquanto, toto iam indicio exposito
 indeed afterwards but now whole already having been set forth
 atque edito, surrexit, quaesivit a Gallis quid sibi esset cum
 and having been published, from what for himself with
 eis, quam ob rem domum suam venissent, itemque a Volturcio.
 them, for on account of his own likewise and from
 qui cum illi breviter constanterque respondissent per quem ad eum
 who when they briefly steadfastly and through whom toward him
 quotiensque venissent, quaesissentque ab eo nihilne secum esset de
 how often and from him nothing ? with himself about
 fatis Sibyllinis locutus, tum ille subito scelere demens quanta conscientiae
 Sibylline having spoken, then he suddenly mad how great
 vis esset ostendit. nam, cum id posset infitiri, repente praeter opinionem
 for, when this suddenly beyond
 omnium confessus est. ita eum non modo ingenium illud et dicendi
 of all having confessed thus him not only that and
 exercitatio qua semper valuit sed etiam propter vim sceleris manifesti
 by which always but also because of evident
 atque deprehensi impudentia qua superabat omnis improbitasque defecit.
 and of detected by which all
 § 12 Volturcius vero subito litteras proferri atque aperiri iubet quas sibi a
 indeed suddenly and which for himself by
 Lentulo ad Catilinam datas esse dicebat. atque ibi vehementissime
 toward having been given and there most vehemently
 perturbatus Lentulus tamen et signum et manum suam cognovit. erant
 having been disturbed however both and his own
 autem sine nomine, sed ita: ' quis sim scies ex eo quem ad
 but now without but thus: ' who from the one whom to ward
 te misi. cura ut vir sis et cogita quem in locum sis progressus. vide
 you that and what into having advanced.
 ecquid tibi iam sit necesse et cura ut omnium tibi auxilia
 if anything for you already necessary and that of all for you
 adiungas, etiam infimorum.' Gabinius deinde introductus, cum primo
 even of the lowest.' then having been led in, when at first
 impudenter respondere coepisset, ad extremum nihil ex eis quae
 shamelessly to ward finally nothing out of them which things
 Galli insimulabant negavit.

§ 13 **ac mihi quidem, Quirites, cum illa certissima visa sunt argumenta**
 and to me indeed, when those most certain having seemed
atque indicia sceleris, tabellae, signa, manus, denique unius cuiusque confessio,
 and finally of one of each
tum multo certiora illa, color, oculi, voltus, taciturnitas. sic enim
 then by much more certain those, thus for
obstupuerant, sic terram intuebantur, sic furtim non numquam inter sese
 thus thus stealthily not never among themselves
aspiciebant ut non iam ab aliis indicari sed indicare se ipsi
 so that not already by others but themselves themselves
viderentur.

Kapitel 6

§ 14 **indiciis expositis atque editis, Quirites, senatum consului**
 having been set forth and having been published,
de summa re publica quid fieri placeret. Dictae sunt a principibus
 about highest public what having been said by
acerrimae ac fortissimae sententiae, quas senatus sine ulla varietate est
 most keen and most strong which without any
secutus. et quoniam nondum est perscriptum senatus consultum,
 having followed. and since not yet having been written out
ex memoria vobis, Quirites, quid senatus censuerit exponam. primum mihi
 from to you, what first to me
gratiae verbis amplissimis aguntur, quod virtute, consilio, providentia mea res
 most ample because my
publica maximis periculis sit liberata. deinde Flaccus et Pomptinus
 public with greatest having been freed. then and
praetores, quod eorum opera forti fidelique usus essem, merito ac
 because of them brave faithful and having used deservedly and also
iure laudantur. atque etiam viro forti, conlegae meo, laus impertitur, quod
 and also also brave, my, because
eos qui huius coniurationis participes fuissent a suis et a rei
 those who of this participants from their own and from
publicae consiliis removisset. atque ita censuerunt ut Lentulus, cum se
 public and also thus that when himself
praetura abdicasset, in custodiam traderetur; itemque uti Cethegus, Statilius,
 into likewise and that
Gabinus qui omnes praesentes erant in custodiam traderentur; atque idem
 who all present into and also the same
hoc decretum est in Cassium qui sibi procurationem
 this having been decreed against who for himself
incendendae urbis depoposcerat, in Ceparium cui ad sollicitandos
 for to be set on fire against to whom for to be stirred up
pastores Apuliam attributam esse erat indicatum, in Furium
 having been assigned having been indicated, against
qui est ex eis colonis quos Faesulas Sulla deduxit, in Annium Chilonem
 who out of these whom against
qui una cum hoc Furio semper erat in hac Allobrogum sollicitatione
 who together with this always in this
versatus, in Umbrenum, libertinum hominem, a quo primum Gallos
 having been engaged, against freedman by whom first
ad Gabinium perductos esse constabat. atque ea lenitate senatus est
 to having been led and also with that
usus, Quirites, ut ex tanta coniuratione tantaque hac multitudine
 having used, so that out of so great so great and this
domesticorum hostium novem hominum perditissimorum poena re publica
 of domestic nine most ruined public
conservata reliquorum mentis sanari posse arbitretur.
 having been preserved of the remaining
 § 15 **atque etiam supplicatio dis immortalibus pro singulari eorum merito meo**
 and also also immortal for singular of them my

nomine decreta est, quod mihi primum post hanc urbem
having been decreed because to me first after this
conditam togato contigit, et his decreta verbis est
having been founded to the toga-clad and with these having been decreed
: 'quod urbem incendiis, caede civis, Italiam bello liberassem.' quae supplicatio
'because which
si cum ceteris supplicationibus conferatur, hoc interest, quod ceterae bene
if with other this because the others well
gesta, haec una conservata re publica constituta
having been done this alone having been preserved public having been established
est. atque illud quod faciendum primum fuit factum atque
and also that which to be done first having been done and also
transactum est. nam Lentulus, quamquam patefactis indiciis,
having been completed for although having been revealed
confessionibus suis, iudicio senatus non modo praetoris ius verum etiam civis
his own, not only but also
amiserat, tamen magistratu se abdicavit, ut quae religio Mario,
however himself so that which
clarissimo viro, non fuerat quo minus Glauciam de quo nihil
most renowned not by which less about which nothing
nominatim erat decretum praetorem occideret, ea nos religione in
by name having been decreed by that we in
privato Lentulo puniendo liberaremur.
private

Kapitel 7

§ 16 **nunc quoniam, Quirites, consceleratissimi periculosissimique belli nefarios duces**
now since, most criminal most dangerous and nefarious
captos iam et comprehensos tenetis, existimare debetis omnis
having been captured already and having been arrested all
Catilinae copias, omnis spes atque opes his depulsis urbis
all and also with these having been driven off
periculis concidisse. quem quidem ego cum ex urbe pellebam, hoc
whom indeed I when out of this
providebam animo, Quirites, remoto Catilina non mihi esse Lentuli
having been removed not for me
somnum nec Cassi adipis nec Cethegi furiosam temeritatem pertimescendam.
nor nor furious to be dreaded.
ille erat unus timendus ex istis omnibus, sed tam diu dum urbis
that man the one to be feared out of those all, but so long while
moenibus continebatur. omnia norat, omnium aditus tenebat; appellare, temptare,
all things of all
sollicitare poterat, audebat. erat ei consilium ad facinus aptum, consilio
for him for apt,
autem neque lingua neque manus deerat. iam ad certas res conficiendas
however nor nor already for certain to be completed
certos homines delectos ac descriptos habebat. neque vero,
certain having been chosen and also having been assigned nor indeed,
cum aliquid mandaratum, confectum putabat: nihil erat quod non ipse obiret,
when something finished nothing which not himself
occurreret, vigilaret, laboraret; frigus, sitim, famem ferre poterat.

§ 17 **hunc ego hominem tam acrem, tam audacem, tam paratum, tam callidum,**
this I so sharp, so bold, so prepared, so cunning,
tam in scelere vigilantem, tam in perditis rebus diligentem nisi ex
so in being watchful, so in ruined diligent unless out of
domesticis insidiis in castrense latrocinium compulsem — dicam id quod
domestic into camp that which
sentio, Quirites — non facile hanc tantam molem mali a cervicibus vestris
not easily this so great from your
depulissem. non ille nobis Saturnalia constituisset, neque tanto ante exiti
not he for us nor so much before

ac fati diem rei publicae denuntiavisset neque commisisset ut signum, ut
 and also public nor that that
 litterae suae testes manifesti sceleris deprehenderentur. quae nunc illo
 his own of clear which now with that man
 absente sic gesta sunt ut nullum in privata domo furtum
 being absent thus having been done so that no in private
 umquam sit tam palam inventum quam haec in tota re publica coniuratio
 ever so openly found as this in whole public
 manifesto comprehensa est. quod si Catilina in urbe ad hanc diem
 manifestly having been seized because if in to this
 remansisset, quamquam, quoad fuit, omnibus eius consiliis occurri atque
 although, as long as to all of him and also
 obstiti, tamen, ut levissime dicam, dimicandum nobis cum illo fuisset,
 however, as most lightly to be fought for us with that man
 neque nos umquam, cum ille in urbe hostis esset, tantis periculis rem
 nor we ever, when he in with so great
 publicam tanta pace, tanto otio, tanto silentio liberassemus.
 public with so great with so great with so great

Kapitel 8

- § 18 quamquam haec omnia, Quirites, ita sunt a me administrata ut
 although these all, thus by me having been administered that
 deorum immortalium nutu atque consilio et gesta et
 immortal and also and having been done and also
 provisae esse videantur. idque cum coniectura consequi possumus,
 having been foreseen this and when
 quod vix videtur humani consili tantarum rerum gubernatio esse potuisse,
 because hardly of human of so great
 tum vero ita praesentes his temporibus opem et auxilium nobis tulerunt
 then indeed thus present in these and for us
 ut eos paene oculis videre possimus. nam ut illa omittam,
 so that them almost for that those things
 visas nocturno tempore ab occidente faces ardoremque caeli, ut
 having been seen by night from setting as
 fulminum iactus, ut terrae motus relinquam, ut omittam cetera quae tam
 as so that the rest which so
 multa nobis consulibus facta sunt ut haec quae nunc fiunt
 many for us having been done so that these which now
 canere di immortales viderentur, hoc certe, Quirites, quod sum dicturus
 immortal this certainly, which about to say
 neque praetermittendum neque relinquendum est.
 nor to be passed over nor to be left
- § 19 nam profecto memoria tenetis Cotta et Torquato consulibus compluris in
 for surely and several on
 Capitolio res de caelo esse percussas, cum et simulacra deorum
 from having been struck, when and
 depulsa sunt et statuae veterum hominum deiectae
 having been driven down and of the ancients having been thrown down
 et legum aera liquefacta et tactus etiam ille qui hanc
 and having been melted and having been touched also that who this
 urbem condidit Romulus, quem inauratum in Capitolio, parvum atque lactantem,
 whom gilded in small and also suckling,
 uberibus lupinis inhiantem fuisse meministis. quo quidem tempore cum
 of a she wolf gaping toward at which indeed when
 haruspices ex tota Etruria convenissent, caedis atque incendia et legum
 from whole and also and
 interitum et bellum civile ac domesticum et totius urbis atque
 and civil and also domestic and of the whole and also
 imperi occasum appropinquare dixerunt, nisi di immortales omni ratione
 unless immortal by every

§ 20 **placati** **suo** **numine** **prope** **fata** **ipsa** **flexissent.**
 having been placated by their own near themselves
itaque **illorum** **responsis** **tum** **et** **ludi** **per** **decem** **dies** **facti** **sunt**
 and so of those then and through ten having been made
neque **res** **ulla** **quae** **ad** **placandos** **deos** **pertineret** **praetermissa** **est.**
 nor any which toward to be placated having been omitted
idemque **iusserunt** **simulacrum** **lovis** **facere** **maius** **et** **in** **excelso**
 the same and greater and in on a high place
conlocare **et** **contra** **atque** **antea** **fuerat** **ad** **orientem** **convertere;** **ac**
 and against and also before toward and also
se **sperare** **dixerunt,** **si** **illud** **signum** **quod** **videtis** **solis** **ortum** **et** **forum**
 themselves if that which and
curiamque **conspiceret,** **fore** **ut** **ea** **consilia** **quae** **clam** **essent**
 that those which secretly
inita **contra** **salutem** **urbis** **atque** **imperi** **inlustrarentur** **ut** **a**
 having been entered upon against and also so that by
senatu **populoque** **Romano** **perspici** **possent.** **atque** **illud** **signum** **conlocandum**
 Roman and also that to be placed
consules **illi** **locaverunt** **;** **sed** **tanta** **fuit** **operis** **tarditas** **ut** **neque**
 those but so great that neither
superioribus **consulibus** **neque** **nobis** **ante** **hodiernum** **diem** **conlocaretur.**
 for the former nor for us before of today

Kapitel 9

§ 21 **hic** **quis** **potest** **esse** **tam** **aversus** **a** **vero,** **tam** **praeceps,** **tam** **mente**
 here who so turned away from so headlong, so
captus **qui** **neget** **haec** **omnia** **quae** **videmus** **praecipueque** **hanc** **urbem**
 having been seized who these all things which especially and this
deorum **immortalium** **nutu** **ac** **potestate** **administrari?** **etenim** **cum** **esset** **ita**
 immortal and also for indeed when thus
responsum, **caedis,** **incendia,** **interitum** **rei** **publicae** **comparari,** **et**
 having been answered, public and
ea **per** **civis** **,** **quae** **tum** **propter** **magnitudinem** **scelerum** **non** **nullis**
 these things by which then because of not to some
incredibilia **videbantur,** **ea** **non** **modo** **cogitata** **a** **nefariis** **civibus**
 unbelievable things these not only having been thought by nefarious
verum **etiam** **suscepta** **esse** **sensistis.** **illud** **vero** **nonne** **ita** **praesens**
 but also having been undertaken that indeed surely thus present
est **ut** **nutu** **lovis** **optimi** **maximi** **factum** **esse** **videatur,** **ut,** **cum**
 that best greatest having been done that, when
hodierno **die** **mane** **per** **forum** **meo** **iussu** **et** **coniurati** **et** **eorum**
 of today in the morning through by my and conspirators and of them
indices **in** **aedem** **Concordiae** **ducerentur,** **eo** **ipso** **tempore** **signum** **statueretur?**
 into at that very
quo **conlocato** **atque** **ad** **vos** **senatumque** **converso** **omnia**
 with which having been placed and also toward you having been turned all things
et **senatus** **et** **vos** **quae** **erant** **contra** **salutem** **omnium** **cogitata**
 both and you which against of all having been thought
inlustrata **et** **patefacta** **vidistis.**
 having been made clear and having been laid open
 § 22 **quo** **etiam** **maiore** **sunt** **isti** **odio** **supplicioque** **digni** **qui** **non** **solum** **vestris**
 by which also greater those worthy who not only to your
domiciliis **atque** **tectis** **sed** **etiam** **deorum** **templis** **atque** **delubris** **sunt**
 and also but also and also
funestos **ac** **nefarios** **ignis** **inferre** **conati.** **quibus** **ego** **si** **me**
 deathbringing and also nefarious having attempted. to whom I if myself
restitisse **dicam,** **nimum** **mihi** **sumam** **et** **non** **sim** **ferendus:** **ille,**
 too much for myself and not to be borne: that one,
ille **Iuppiter** **restitit;** **ille** **Capitolium,** **ille** **haec** **templa,** **ille** **cunctam**
 that one that one that one these that one all

urbem, ille vos omnis salvos esse voluit. dis ego immortalibus ducibus
that one you all safe I immortal
hanc mentem voluntatemque suscepi atque ad haec tanta indicia perveni.
this and also to these so great
iam vero illa Allobrogum sollicitatio, iam ab Lentulo ceterisque
already indeed those things already from and the rest
domesticis hostibus tam dementer tantae res creditae et ignotis
domestic so madly so great having been entrusted and to unknown
et barbaris commissaeque litterae numquam essent profecto, nisi ab
and barbarians having been entrusted and never surely, unless by
dis immortalibus huic tantae audaciae consilium esset ereptum. quid vero?
immortal to this so great snatched away. what indeed?
ut homines Galli ex civitate male pacata, quae gens una restat
that Gallic from badly having been pacified, which alone
quae bellum populo Romano facere posse et non nolle videatur, spem imperi
which Roman and not
ac rerum maximarum ultro sibi a patriciis hominibus
and also greatest of their own accord to themselves by patrician
oblatam neglegerent vestramque salutem suis opibus anteponerent, id
offered your and by their own that
non divinitus esse factum putatis, praesertim qui nos non pugnando sed
not by divine agency done especially who us not but
tacendo superare potuerunt ?

Kapitel 10

- § 23 **quam ob rem, Quirites, quoniam ad omnia pulvinaria supplicatio**
which on account of since to all
decreta est, celebratote illos dies cum coniugibus ac liberis
having been decreed those with and also
vestris. nam multi saepe honores dis immortalibus iusti habiti sunt
your. for many often immortal just having been held
ac debiti, sed profecto iustiores numquam. erepti
and also having been due, but surely more just never. having been snatched away
enim estis ex crudelissimo ac miserrimo interitu, erepti
indeed out of most cruel and also most wretched having been rescued
sine caede, sine sanguine, sine exercitu, sine dimicatione; togati me
without without without without toga clad me
uno togato duce et imperatore vicistis.
with one toga clad and
- § 24 **etenim recordamini, Quirites, omnis civilis dissensiones, non solum eas quas**
for indeed all civil not only those which
audistis sed eas quas vosmet ipsi meministis atque vidistis. Sulla
but those which you yourselves the very and also
Sulpicium oppressit : Marium, custodem huius urbis, multosque fortis viros
of this many and brave
partim eiecit ex civitate, partim interemit. Octavius consul armis expulit
partly out of partly
ex urbe conlegam: omnis hic locus acervis corporum et civium sanguine
out of the whole this and
redundavit. superavit postea Cinna cum Mario: tum vero clarissimis viris
afterwards with then indeed most renowned
interfectis lumina civitatis extincta sunt. Vltus est huius
having been killed having been extinguished having avenged of this
victoriae crudelitatem postea Sulla: ne dici quidem opus est quanta
afterwards not indeed how great
deminutione civium et quanta calamitate rei publicae. dissensit Lepidus a
and how great public. from
clarissimo et fortissimo viro Catulo: attulit non tam ipsius interitus rei
most renowned and most brave not so of him
publicae luctum quam ceterorum.
public than of the rest.

§ 25 **dissensiones erant eius modi quae non ad delendam sed ad commutandam rem publicam pertinerent. non illi nullam esse rem publicam sed in ea quae esset se esse principes, neque hanc urbem conflagrare sed se in hac urbe florere voluerunt. atque illae tamen omnes dissensiones, quarum nulla exitium rei publicae quaesivit, eius modi fuerunt ut non reconciliatione concordiae sed internicione civium diiudicatae sint . in hoc autem uno post hominum memoriam maximo crudelissimoque bello, quale bellum nulla umquam barbaria cum sua gente gessit, quo in bello lex haec fuit a Lentulo, Catilina, Cethego, Cassio constituta ut omnes qui salva urbe salvi esse possent in hostium numero ducerentur, ita me gessi, Quirites, ut salvi omnes conservaremini, et, cum hostes vestri tantum civium superfuturum putassent quantum infinitae caedi restitisset, tantum autem urbis quantum flamma obire non potuisset, et urbem et civis integros incolumisque servavi.**
of that which not to to be destroyed but to
to be changed public public not they no public but
in that which themselves and not this but
themselves in this and also those however all
of which none public of that so that not
but having been decided in this
but one after with the greatest and the most cruel such a
no ever with her own in which in
this by having been established that all
who with the city safe in of enemies thus
myself so that safe all and, when yours
so much about to remain as much as to boundless
so much but now as much as not both and
intact unharmed and

Kapitel 11

§ 26 **quibus pro tantis rebus, Quirites , nullum ego a vobis praemium virtutis, nullum insigne honoris, nullum monumentum laudis postulabo praeterquam huius diei memoriam sempiternam. in animis ego vestris omnis triumphos meos, omnia ornamenta honoris, monumenta gloriae, laudis insignia condi et conlocari volo. nihil me mutum potest delectare, nihil tacitum, nihil denique eius modi quod etiam minus digni adsequi possint . memoria vestra, Quirites, nostrae res alentur, sermonibus crescent, litterarum monumentis inveterascent et conroborabuntur; eandemque diem intellego, quam spero aeternam fore, propagatam esse et ad salutem urbis et ad memoriam consulatus mei , unoque tempore in hac re publica duos civis exstitisse quorum alter finis vestri imperi non terrae sed caeli regionibus terminaret, alter huius imperi domicilium sedisque servaret.**
for which for so great no I from you
no no except of this
everlasting. in I your all my,
all and
nothing me mute nothing silent, nothing finally of that
which even less worthy your,
our and
the same and which eternal
having been extended both to and to
of mine at one and in this public two of whom
the one of your not but the other
of this

Kapitel 12

§ 27 **sed quoniam earum rerum quas ego gessi non eadem est fortuna atque condicio quae illorum qui externa bella gesserunt, quod mihi cum eis**
but since of those which I not the same and
which of those who external because for me with them

vivendum est quos vici ac subegi, illi hostis aut interfectos aut
whom and they either having been killed or
oppressos reliquerunt, vestrum est, Quirites, si ceteris facta sua
having been oppressed yours if to the others their
recte prosunt, mihi mea ne quando obsint providere. mentes enim hominum
rightly for me mine lest ever of
audacissimorum sceleratae ac nefariae ne vobis nocere possent ego providi,
most bold wicked and nefarious lest for you I
ne mihi noceant vestrum est providere. quamquam, Quirites, mihi quidem
lest for me yours although, for me indeed
ipsi nihil ab istis iam noceri potest. Magnum enim est in bonis
to myself nothing by those now great indeed in good
praesidium quod mihi in perpetuum comparatum est, magna in re
which for me in forever having been prepared great in
publica dignitas quae me semper tacita defendet, magna vis conscientiae quam
public which me always silent great which
qui neglegunt, cum me violare volent, se indicabunt.
those who when me themselves

§ 28 **est enim nobis is animus, Quirites, ut non modo nullius audaciae cedamus**
indeed for us that that not only of no
sed etiam omnis improbos ultro semper lacesamus. quod si omnis
but also all wicked of their own accord always because if every
impetus domesticorum hostium depulsus a vobis se in me unum
of domestic having been driven off by you himself into me one
converterit, vobis erit videndum, Quirites, qua condicione posthac eos
for you by what after this them
esse velitis qui se pro salute vestra obtulerint invidiae periculisque
who themselves for your
omnibus: mihi quidem ipsi quid est quod iam ad vitae fructum possit
all: for me indeed to myself what which now to
adquiri, cum praesertim neque in honore vestro neque in gloria virtutis
when especially nor in in your nor in
quicquam videam altius quo mihi libeat ascendere?
anything higher to which for me

§ 29 **illud perficiam profecto, Quirites, ut ea quae gessi in consulatu**
that surely that those things which in
privatus tuear atque ornem, ut, si qua est invidia in
private citizen and also so that, if any in
conservanda re publica suscepta, laedat invidos, mihi valeat
for to be preserved public having been undertaken, the envious, for me
ad gloriam. denique ita me in re publica tractabo ut meminerim
toward finally thus myself in public so that
semper quae gesserim, curemque ut ea virtute non casu gesta esse
always which that they not having been done
videantur. vos, Quirites, quoniam iam est nox, venerati lovem illum
you, since already having revered that
custodem huius urbis ac vestrum in vestra tecta discedite et ea,
of this and also of youpl into yourpl and these things,
quamquam iam est periculum depulsum, tamen aequae ac
although already having been driven off, however equally and also
priore nocte custodiis vigiliisque defendite. id ne vobis diutius
by the former that lest for youpl longer
faciendum sit atque ut in perpetua pace esse possitis providebo, Quirites.
to be done and also that in perpetual

Rede 4

IN L. CATILINAM ORATIO QVARTA HABITA IN SENATV

Kapitel 1

§ 1 **video, patres conscripti, in me omnium vestrum ora atque oculos**
having been enrolled, upon me of all of youpl and also
esse conversos, video vos non solum de vestro ac rei publicae
having been turned, you not only about your and also public
verum etiam, si id depulsum sit, de meo periculo esse sollicitos.
but also, if that having been driven off about my anxious.
est mihi iucunda in malis et grata in dolore vestra erga me voluntas,
for me pleasant in evils and welcome in your toward me
sed eam per deos immortalis! deponite atque obliti salutis meae
but that through immortal! and also having forgotten of my
de vobis ac de vestris liberis cogitate. mihi si haec condicio
about youpl and also about yourpl for me if this
consulatus data est ut omnis acerbitates, omnis dolores cruciatusque
having been given that all all
perferrem, feram non solum fortiter verum etiam libenter, dum modo meis
not only bravely but also willingly, while only by my
laboribus vobis populoque Romano dignitas salusque pariatur.
for youpl Roman

§ 2 **ego sum ille consul, patres conscripti, cui non forum in quo**
I that having been enrolled, for whom not in in which
omnis aequitas continetur, non campus consularibus auspiciis consecratus,
all not with consular having been consecrated,
non curia, summum auxilium omnium gentium, non domus, commune perfugium,
not highest of all not common
non lectus ad quietem datus, non denique haec sedes honoris
not for having been given, not finally this
umquam vacua mortis periculo atque insidiis fuit. ego multa tacui,
ever free and also I many things
multa pertuli, multa concessi, multa meo quodam dolore in vestro
many things many things many things by my a certain in yourpl
timore sanavi. nunc si hunc exitum consulatus mei di immortales esse
now if this of mine immortal
voluerunt ut vos populumque Romanum ex caede miserrima, coniuges
that you Roman out of most wretched
liberosque vestros virginesque Vestalis ex acerbissima vexatione, templa atque
yourpl of Vesta from most bitter and also
delubra, hanc pulcherrimam patriam omnium nostrum ex foedissima flamma,
this most beautiful of all of us out of most foul
totam Italiam ex bello et vastitate eriperem, quaecumque mihi uni
whole out of and whatever for me alone
proponetur fortuna subeatur. etenim si Lentulus suum nomen inductus a
for indeed if his own having been led by
vatibus fatale ad perniciem rei publicae fore putavit, cur ego non laeter
fated toward public why I not
meum consulatum ad salutem populi Romani prope fatalem exstitisse?
my toward Roman nearly fated

Kapitel 2

§ 3 **qua re, patres conscripti, consulite vobis, prospicite**
for which reason having been enrolled, for yourselves,
patriae, conservate vos, coniuges, liberos fortunasque vestras, populi Romani
yourselves, yourpl, Roman

nomen salutemque defendite; mihi parcere ac de me cogitare desinite.
for me and also about me
nam primum debeo sperare omnis deos qui huic urbi praesident pro
for first all who to this in return for
eo mihi ac mereor relatores esse gratiam; deinde, si quid
that for me and also about to render next, if anything
obtulerit, aequo animo paratoque moriar. nam neque mors forti viro
with calm and prepared for and not for a brave
potest accidere neque immatura consulari nec misera sapienti. nec
and not untimely for a consular nor wretched for a wise man nor
tamen ego sum ille ferreus qui fratris carissimi atque amantissimi
however I that iron hearted who of most dear and also of most loving
praesentis maerore non movear horumque omnium lacrimis a quibus me
being present not and of these of all by whom me
circumessum videtis. neque meam mentem non domum saepe revocat
having been besieged nor my not often
exanimata uxor et abiecta metu filia et parvulus filius,
having been out of breath and having been cast down and very small
quem mihi videtur amplecti res publica tamquam obsidem consulatus mei,
whom to me public as if of mine,
neque ille qui expectans huius exitum diei stat in conspectu meo gener.
nor that who awaiting of this in my
moveor his rebus omnibus, sed in eam partem uti salvi sint vobiscum
by these all, but in that so that safe with youpl
omnes, etiam si me vis aliqua oppresserit, potius quam et illi et nos
all, even if me some rather than and those and we
una rei publicae peste pereamus.
together public
 § 4 **qua re, patres conscripti, incumbite ad salutem rei publicae,**
for which reason having been enrolled, toward public,
circumspicite omnis procellas quae impendent nisi providetis. non Gracchus
all which unless not
quod iterum tribunus plebis fieri voluit, non Gracchus quod agrarios concitare
because again not because agrarian
conatus est, non Saturninus quod Memmii occidit, in discrimen
having attempted not because into
aliquid atque in vestrae severitatis iudicium adducitur: tenentur ei qui ad
some and also into of yourpl those who to
urbis incendium, ad vestram omnium caedem, ad Catilinam accipiendum
to ward your of all to ward to be received
Romae restiterunt, tenentur litterae, signa, manus, denique unius cuiusque
finally of one of each
confessio: sollicitantur Allobroges, servitia excitantur, Catilina arcessitur, id est
that
initum consilium ut interfectis omnibus nemo ne ad
having been begun so that with having been killed all no one not even to ward
deplorandum quidem populi Romani nomen atque ad lamentandam tanti
indeed Roman and also for of so great
imperii calamitatem relinquantur.

Kapitel 3

§ 5 **haec omnia indices detulerunt, rei confessi sunt, vos multis iam**
these all things having confessed you with many already
iudicii iudicavistis, primum quod mihi gratias egistis singularibus verbis et
first because to me with singular and
mea virtute atque diligentia perditorum hominum coniurationem
by my and also of ruined
patefactam esse decrevistis, deinde quod Lentulum se abdicare
having been laid open then because himself
praetura coegistis; tum quod eum et ceteros de quibus iudicastis in
then because him and the rest about whom into

custodiam dandos censuistis, maximeque quod meo nomine supplicationem
 to be given most of all and because in my
decrevistis, qui honos togato habitus ante me est nemini;
 which to the toga clad having been held before me to no one;
postremo hesterno die praemia legatis Allobrogum Titoque Volturcio dedistis
 finally on yesterday of the Allobroges
amplissima. quae sunt omnia eius modi ut ei qui in custodiam
 most ample. which all of this so that for those who into
nominatim dati sunt sine ulla dubitatione a vobis
 by name having been given without any by you
damnati esse videantur.
 having been condemned

§ 6 **sed ego institui referre ad vos, patres conscripti, tamquam integrum ,**
 but I to you, having been enrolled, as if intact
et de facto quid iudicetis et de poena quid censeatis. illa
 and about what and about what those things
praedicam quae sunt consulis. ego magnum in re publica versari furorem et
 which I great in public and
nova quaedam misceri et concitari mala iam pridem videbam, sed hanc
 new certain and already long ago but this
tantam, tam exitiosam haberi coniurationem a civibus numquam putavi. nunc
 so great, so destructive by never now
quicquid est, quocumque vestrae mentes inclinant atque sententiae, statuendum
 whatever to which ever your and also to be decided
vobis ante noctem est. quantum facinus ad vos delatum sit
 for you before how great to you having been brought down
videtis. huic si paucos putatis adfinis esse, vehementer erratis. Latius
 to this if few allied strongly more widely
opinionem disseminatum est hoc malum; manavit non solum per Italiam
 having been spread this not only through
verum etiam transcendit Alpis et obscurus serpens multas iam provincias
 but also and darkly creeping many already
occupavit. id opprimi sustentando et prolatando nullo pacto potest; quacumque
 this and by no by whatever
ratione placet celeriter vobis vindicandum est.
 swiftly for you to be avenged

Kapitel 4

§ 7 **video duas adhuc esse sententias, unam D. Silani qui censet eos qui**
 two still one who those who
haec delere conati sunt morte esse multandos, alteram Caesaris
 these things having attempted punished, the other
qui mortis poenam removet, ceterorum suppliciorum omnis acerbitates amplectitur.
 who of the rest all
Vterque et pro sua dignitate et pro rerum magnitudine in summa
 each of the two and for his own and for in the highest
severitate versatur. alter eos qui nos omnis, qui populum Romanum vita
 the other those who us all, who Roman
privare conati sunt, qui delere imperium, qui populi Romani nomen
 having attempted who who Roman
exstinguere, punctum temporis frui vita et hoc communi spiritu non putat
 and this common not
oportere atque hoc genus poenae saepe in improbos civis in hac re
 and also this often in wicked in this
publica esse usurpatum recordatur. alter intellegit mortem a dis
 public having been used the other by
immortalibus non esse supplicii causa constitutam, sed aut
 immortal not for punishment having been established, but either
necessitatem naturae aut laborum ac miseriarum quietem . itaque eam
 or and and so it

sapientes numquam inviti, fortes saepe etiam libenter oppetiverunt . vincula
 never unwilling, brave men often also willingly
 vero et ea sempiterna certe ad singularem poenam nefarii sceleris
 indeed and these everlasting certainly to ward singular of nefarious
 inventa sunt. municipiis dispertiri iubet. habere videtur ista res
 having been devised that
 iniquitatem, si imperare velis, difficultatem, si rogare.
 if if

§ 8 decernatur tamen, si placet. ego enim suscipiam et, ut spero, reperiam
 however, if I for indeed and, as
 qui id quod salutis omnium causa statueritis non putent esse suae dignitatis
 who that which of all not of his
 recusare. adiungit gravem poenam municipiis , si quis eorum vincula ruperit;
 heavy if anyone of them
 horribilis custodias circumdat et dignas scelere hominum perditorum; sancit ne
 terrible and worthy ruined; lest
 quis eorum poenam quos condemnat aut per senatum aut per populum
 anyone of them whom or through or through
 levare possit ; eripit etiam spem quae sola hominem in miseriis consolari
 also which alone in
 solet. bona praeterea publicari iubet; vitam solam relinquit nefariis hominibus:
 besides only to nefarious
 quam si eripuisset, multas uno dolore animi atque corporis miseras et
 which if many with one and and
 omnis scelerum poenas ademisset. itaque ut aliqua in vita formido
 all and so so that some in
 improbis esset proposita , apud inferos eius modi quaedam illi
 for the wicked having been set forth among of this certain those
 antiqui supplicia impiis constituta esse voluerunt, quod videlicet
 ancients for the impious having been established because evidently
 intellegebant his remotis non esse mortem ipsam pertimescendam.
 with these having been removed not itself to be greatly feared.

Kapitel 5

§ 9 nunc, patres conscripti, ego mea video quid intersit. si eritis
 now, having been enrolled, I my things what if
 secuti sententiam Caesaris, quoniam hanc is in re publica viam quae
 having followed since this he in public which
 popularis habetur secutus est, fortasse minus erunt hoc auctore et
 popular having followed perhaps less with this and
 cognitore huiusce sententiae mihi populares impetus pertimescendi; sin
 of this here to me popular to be greatly feared; but if
 illam alteram, nescio an amplius mihi negoti contrahatur. sed tamen
 that the other, whether more to me but however
 meorum periculorum rationes utilitas rei publicae vincat . habemus enim a
 of mine public indeed from
 Caesare, sicut ipsius dignitas et maiorum eius amplitudo postulabat,
 just as of himself and of him
 sententiam tamquam obsidem perpetuae in rem publicam voluntatis.
 as if of perpetual into public
 intellectum est quid interesset inter levitatem contionatorum et animum
 having been understood what between and
 vere popularem saluti populi consulentem.
 truly popular taking counsel.

§ 10 video de istis qui se popularis haberi volunt abesse non neminem,
 about those who themselves popular men not no one,
 ne de capite videlicet civium Romanorum sententiam ferat. is et
 lest about obviously Roman he and
 nudius tertius in custodiam civis Romanos dedit et supplicationem
 the day before yesterday third into Roman and

mihi decrevit et indices hesterno die maximis praemiis adfecit. iam
 to me and on yesterday with very great already
hoc nemini dubium est qui reo custodiam, quaesitori gratulationem, indici
 this to no one doubtful who
praemium decrevit, quid de tota re et causa iudicavit. at vero Caesar
 what about whole and but indeed
intellegit legem Semproniam esse de civibus Romanis constitutam; qui
 Sempronian about Roman having been established; who
autem rei publicae sit hostis eum civem esse nullo modo posse: denique
 however public him by no finally
ipsum latorem Semproniae legis iussu populi poenas rei publicae dependisse.
 the very of Sempronian public
idem ipsum Lentulum, largitorem et prodigum, non putat, cum de
 the same very and spendthrift, not when about
perniciem populi Romani, exitio huius urbis tam acerbe, tam crudeliter cogitavit,
 Roman, of this so bitterly, so cruelly
etiam appellari posse popularem. itaque homo mitissimus atque lenissimus non
 also popular man. and so most mild and most gentle not
dubitavit Lentulum aeternis tenebris vinculisque mandare et sancit in posterum
 with eternal and for
ne quis huius supplicio levando se iactare et in perniciem populi Romani
 lest anyone of this himself and in Roman
posthac popularis esse possit. adiungit etiam publicationem bonorum,
 hereafter a man of the people also
ut omnis animi cruciatus et corporis etiam egestas ac mendicitas
 so that all and also and
consequatur.

Kapitel 6

§ 11 **quam ob rem, sive hoc statueritis, dederitis mihi comitem ad**
 which on account of whether this to me to
contionem populo carum atque iucundum, sive Silani sententiam sequi malueritis,
 dear and pleasant, or if
facile me atque vos crudelitatis vituperatione populus Romanus liberabit,
 easily me and youpl Roman
atque obtinebo eam multo leniorem fuisse. quamquam, patres conscripti,
 and that by much milder although, having been enrolled,
quae potest esse in tanti sceleris immanitate punienda crudelitas? ego
 what in of so great to be punished I
enim de meo sensu iudico. nam ita mihi salva re publica vobiscum
 indeed about my for thus to me with safe public with youpl
perfrui liceat ut ego, quod in hac causa vehementior sum, non atrocitate
 that I, because in this more vehement not
animi moveor — quis enim est me mitior? — sed singulari quadam
 who indeed than me milder? but by unique a certain
humanitate et misericordia. videor enim mihi videre hanc urbem, lucem orbis
 and indeed to me this
terrarum atque arcem omnium gentium, subito uno incendio concidentem.
 and of all suddenly with one collapsing.
cerno animo sepulta in patria miseros atque insepultos acervos civium,
 having been buried in wretched and unbursed
versatur mihi ante oculos aspectus Cethegi et furor in vestra caede
 for me before and in yourpl
bacchantis.
 raging.

§ 12 **cum vero mihi proposui regnantem Lentulum, sicut ipse se ex**
 when indeed to myself ruling just as he himself himself from
fatis sperasse confessus est, purpuratum esse huic Gabinium,
 having confessed having been clothed in purple to this
cum exercitu venisse Catilinam, tum lamentationem matrum familias, tum fugam
 with then then

virginum atque puerorum ac vexationem virginum Vestalium perhorresco, et,
 and and Vestal and,
 quia mihi vehementer haec videntur misera atque miseranda, idcirco in
 because to me strongly these wretched and to be pitied, therefore against
 eos qui ea perficere voluerunt me severum vehementemque praebebo .
 those who those things me severe vehement and
 etenim quaero, si quis pater familias, liberis suis a servo interfectis,
 for indeed if who his own by having been killed,
 uxore occisa, incensa domo, supplicium de servis non quam
 having been slain, having been set on fire from not as
 acerbissimum sumpserit, utrum is clemens ac misericors an inhumanissimus et
 most harsh whether he mild and merciful or most inhuman and
 crudelissimus esse videatur? mihi vero importunus ac ferreus qui non
 most cruel to me indeed ruthless and iron hearted who not
 dolore et cruciatu nocentis suum dolorem cruciatumque lenierit. sic nos in
 and of the guilty his own thus we in
 his hominibus qui nos, qui coniuges, qui liberos nostros trucidare voluerunt,
 these who us, who who our
 qui singulas unius cuiusque nostrum domos et hoc universum rei publicae
 who individual of one of each of us and this whole public
 domicilium delere conati sunt, qui id egerunt ut gentem Allobrogum
 having attempted who that that
 in vestigiis huius urbis atque in cinere deflagrati imperi
 on of this and in having been burned down
 conlocarent, si vehementissimi fuerimus, misericordes habebimur; sin remissiores
 if most vehement compassionate but if more lenient
 esse voluerimus, summae nobis crudelitatis in patriae civiumque pernicie
 of the highest for us in
 fama subeunda est.
 to be undergoing

§ 13 Nisi vero cuiquam Caesar, vir fortissimus et amantissimus rei publicae,
 unless indeed to someone most brave and most devoted public,
 crudelior nudius tertius visus est, cum sororis suae,
 more cruel the day before yesterday third having seemed when his own,
 feminae lectissimae, virum praesentem et audientem vita privandum esse
 most choice present and listening to be deprived
 dixit, cum avum suum iussu consulis interfectum filiumque eius
 when his own having been killed of him
 impuberem legatum a patre missum in carcere necatum esse
 underage by having been sent in having been killed
 dixit. quorum quod simile factum, quod initum delendae rei
 of which what similar what having been begun of to be destroyed
 publicae consilium? largitionis voluntas tum in re publica versata est
 public then in public having been engaged
 et partium quaedam contentio. atque illo tempore huius avus Lentuli, vir
 and a certain and also that of this
 clarissimus, armatus Gracchum est persecutus. ille etiam grave
 most renowned having been armed having pursued. that man also serious
 tum vulnus accepit, ne quid de summa rei publicae minueretur ;
 then lest anything about the highest public
 hic ad evertenda fundamenta rei publicae Gallos arcessit, servitia
 this man toward to be overturned public
 concitat, Catilinam vocat, attribuit nos trucidandos Cethego et ceteros civis
 us to be slaughtered and the other
 interficiendos Gabinio, urbem inflammandam Cassio, totam Italiam vastandam
 to be killed to be set on fire whole to be devastated
 diripiendamque Catilinae. vereamini minus censeo ne in hoc scelere tam
 to be plundered and less lest in this so
 immani ac nefando aliquid severius statuisset videamini: multo magis est
 monstrous and nefarious something more severe by much more
 verendum ne remissione poenae crudeles in patriam quam ne
 to be feared lest cruel toward rather than that not

severitate animadversionis nimis vehementes in acerbissimos hostis fuisse
 too vehement toward most bitter
 videamur.

Kapitel 7

§ 14 sed ea quae exaudio, patres conscripti, dissimulare non possum.
 but these things which having been enrolled, not
 iaciuntur enim voces quae perveniunt ad aures meas eorum qui vereri
 indeed which to ward my of those who
 videntur ut habeam satis praesidi ad ea quae vos statueritis
 that enough for to ward those things which you
 hodierno die transigenda. omnia et provisa et parata
 of today to be completed. all things and having been foreseen and having been prepared
 et constituta sunt, patres conscripti, cum mea summa cura
 and having been arranged having been enrolled, with my greatest
 atque diligentia tum multo etiam maiore populi Romani ad summum
 and also then by much also greater Roman for to ward highest
 imperium retinendum et ad communis fortunas conservandas voluntate.
 to be kept and for to ward common to be preserved
 omnes adsunt omnium ordinum homines, omnium generum omnium denique
 all of all of all of all finally;
 aetatum plenum est forum plena templa circum forum, pleni omnes aditus
 full full around full all
 huius templi ac loci. causa est enim post urbem conditam haec
 of this and indeed after having been founded this
 inventa sola in qua omnes sentirent unum atque idem praeter
 having been found alone in which all one thing and also the same except
 eos qui, cum sibi viderent esse pereundum, cum omnibus potius
 those who, when for themselves to be perished, when all rather
 quam soli perire voluerunt.
 than alone

§ 15 hosce ego homines excipio et secerno libenter, neque in improborum civium
 these I and willingly, nor in of the wicked
 sed in acerbissimorum hostium numero habendos puto. ceteri vero, di
 but in most bitter to be considered the rest indeed,
 immortales! qua frequentia, quo studio, qua virtute ad communem
 immortal! with what with what with what toward common
 salutem dignitatemque consentiunt! quid ego hic equites Romanos commemorem?
 what I here Roman
 qui vobis ita summam ordinis consilique concedunt ut vobiscum de amore
 who to you thus the highest that with you about
 rei publicae certent; quos ex multorum annorum dissensione huius ordinis
 public whom out of of many of this
 ad societatem concordiamque revocatos hodiernus dies vobiscum
 toward having been called back today with you
 atque haec causa coniungit. quam si coniunctionem in consulatu
 and also this which if in
 confirmatam meo perpetuam in re publica tenuerimus, confirmo vobis
 having been strengthened by my perpetual in public to you
 nullum posthac malum civile ac domesticum ad ullam rei publicae partem
 no hereafter civil and domestic toward any public
 esse venturum. Pari studio defendendae rei publicae convenisse video
 about to come. with equal for to be defended public
 tribunos aenarios, fortissimos viros; scribas item universos quos, cum casu
 of the treasury, most brave likewise all whom, when
 hic dies ad aerarium frequentasset, video ab expectatione sortis ad
 this to ward from toward
 salutem communem esse conversos.
 common having been turned.

§ 16 omnis ingenuorum adest multitudo, etiam tenuissimorum. quis est enim
 the whole also of the poorest. who indeed

cui non haec templa, aspectus urbis, possessio libertatis, lux denique haec
 to whom not these finally these
ipsa et commune patriae solum cum sit carum tum vero dulce atque
 itself and common when dear then indeed sweet and also
iucundum?
 pleasant?

Kapitel 8

§ 17 **operae pretium est, patres conscripti, libertinorum hominum studia**
 having been enrolled, of freedmen
cognoscere qui, sua virtute fortunam huius civitatis consecuti, vere
 who, by their own of this having attained, truly
hanc suam patriam esse iudicant quam quidam hic nati, et
 this their own as certain ones here having been born, and
summo nati loco, non patriam suam sed urbem hostium
 in the highest having been born not their own but
esse iudicaverunt. sed quid ego hosce ordines atque homines commemoro
 but why I these and also
quos privatae fortunae, quos communis res publica, quos denique libertas ea
 whom of private whom common public, whom finally that
quae dulcissima est ad salutem patriae defendendam excitavit? servus est
 which sweetest toward to be defended
nemo, qui modo tolerabili condicione sit servitutis, qui non audaciam civium
 no one, who only tolerable who not
perhorrescat, qui non haec stare cupiat, qui non quantum audet et
 who not these things who not as much as and
quantum potest conferat ad salutem voluntatis. qua re si quem
 as much as toward by which if anyone
vestrum forte commovet hoc quod auditum est, lenonem
 of you by chance this because that having been heard
quendam Lentuli concursare circum tabernas, pretio sperare sollicitari posse
 a certain around
animos egentium atque imperitorum, est id quidem coeptum
 of the needy and also of the inexperienced, that indeed having been begun
atque temptatum, sed nulli sunt inventi tam aut fortuna
 and also having been attempted, but no ones having been found so or
miseri aut voluntate perdit qui non illum ipsum sellae atque operis et
 wretched or ruined who not that very and also and
quaestus cotidiani locum, qui non cubile ac lectulum suum, qui
 daily who not and also his own who
denique non cursum hunc otiosum vitae suae salvum esse velint. multo
 finally not this idle of his own safe by much
vero maxima pars eorum qui in tabernis sunt, immo vero — id enim
 indeed greatest of them who in rather indeed that indeed
potius est dicendum — genus hoc universum amantissimum est oti. etenim
 rather to be said this entire most loving for indeed
omne instrumentum, omnis opera atque quaestus frequentia civium sustentatur,
 every all and
alitur otio; quorum si quaestus occlusis tabernis minui solet, quid
 of whom if with having been shut what
tandem incensis futurum fuit?
 then with having been set on fire about to be

§ 18 **quae cum ita sint, patres conscripti, vobis populi Romani praesidia**
 which things when thus having been enrolled, to you Roman
non desunt: vos ne populo Romano deesse videamini providete.
 not you lest Roman

Kapitel 9

§ 19 **habetis consulem ex plurimis periculis et insidiis atque ex media morte**
 out of very many and and also out of middle

non **ad** **vitam** **suam** **sed** **ad** **salutem** **vestram** **reservatum.** **omnes**
 not toward his own but toward your having been kept back. all
ordines **ad** **conservandam** **rem** **publicam** **mente,** **voluntate** **,** **voce**
 toward for to be preserved public
consentiunt. **obsessa** **facibus** **et** **telis** **impiae** **coniurationis** **vobis**
 having been besieged and of impious to you
supplex **manus** **tendit** **patria** **communis,** **vobis** **se,** **vobis** **vitam** **omnium**
 suppliant common, to you herself, to you of all
civium, **vobis** **arcem** **et** **Capitolium,** **vobis** **aras** **Penatium,** **vobis** **illum** **ignem**
 to you and to you to you that
Vestae **sempiternum,** **vobis** **omnium** **deorum** **templa** **atque** **delubra,** **vobis** **muros**
 everlasting, to you of all and also to you
atque **urbis** **tecta** **commendat.** **praeterea** **de** **vestra** **vita,** **de** **coniugum**
 and also moreover about your about
vestrarum **atque** **liberorum** **anima,** **de** **fortunis** **omnium** **,** **de** **sedibus,** **de**
 of yours and also about of all about about
focis **vestris** **hodierno** **die** **vobis** **iudicandum** **est.** **habetis** **ducem** **memorem**
 your today's for you to be judged mindful
vestri, **oblitum** **sui,** **quae** **non** **semper** **facultas** **datur;** **habetis**
 of you, having forgotten of himself, which things not always
omnis **ordines,** **omnis** **homines,** **universum** **populum** **Romanum,** **id** **quod** **in** **civili**
 all all whole Roman, that which in civil
causa **hodierno** **die** **primum** **videmus,** **unum** **atque** **idem** **sentientem.** **cogitate**
 today's first one and also the same thinking.
quantis **laboribus** **fundatum** **imperium,** **quanta** **virtute**
 by how great having been founded by how great
stabilitam **libertatem,** **quanta** **deorum** **benignitate** **auctas**
 having been made firm how great having been increased
exaggeratasque **fortunas** **una** **nox** **paene** **delerit.** **id** **ne** **umquam**
 and having been aggrandized one almost that lest ever
posthac **non** **modo** **non** **confici** **sed** **ne** **cogitari** **quidem** **possit** **a** **civibus**
 hereafter not only not but lest indeed by
hodierno **die** **providendum** **est** **.** **atque** **haec,** **non** **ut** **vos** **qui** **mihi**
 today's to be provided and also these things, not so that you who to me
studio **paene** **praecurritis** **excitarem,** **locutus** **sum,** **sed** **ut** **mea** **vox**
 almost having spoken but so that my
quae **debet** **esse** **in** **re** **publica** **princeps** **officio** **functa** **consulari**
 which in public chief having been performed consular
videretur.

Kapitel 10

§ 20 **nunc** **ante** **quam** **ad** **sententiam** **redeo,** **de** **me** **pauca** **dicam.** **ego,** **quanta**
 now before than to about me a few I, how great
manus **est** **coniuratorum,** **quam** **videtis** **esse** **permagnam,** **tantam** **me** **inimicorum**
 which very great, so great me
multitudinem **suscepisse** **video;** **sed** **eam** **turpem** **iudico** **et** **infirmam** **et**
 but herit shameful and weak and
abiectam. **quod** **si** **aliquando** **alicuius** **furore** **et** **scelere** **concitata**
 cast down. because if at some time of someone and having been aroused
manus **ista** **plus** **valuerit** **quam** **vestra** **ac** **rei** **publicae** **dignitas,** **me** **tamen**
 that more than yours and public me however
meorum **factorum** **atque** **consiliorum** **numquam,** **patres** **conscripti,**
 of my and also never, having been enrolled,
paenitebit. **etenim** **mors,** **quam** **illi** **fortasse** **minitantur,** **omnibus** **est**
 for indeed which they perhaps for all
parata: **vitae** **tantam** **laudem** **quanta** **vos** **me** **vestris** **decretis**
 having been prepared: so great how great you me by your
honestastis **nemo** **est** **adsecutus;** **ceteris** **enim** **semper** **bene**
 no one having attained; to the others for always well
gesta **,** **mihi** **uni** **conservata** **re** **publica** **gratulationem**
 having been done for me alone with having been preserved public

decrevistis.

§ 21 **sit** **Scipio** **clarus** **ille** **cuius** **consilio** **atque** **virtute** **Hannibal** **in** **Africam** **redire**
famous that whose and also into
atque **Italia** **decedere** **coactus** **est,** **ornetur** **alter** **eximia** **laude**
and also having been forced another with extraordinary
Africanus **qui** **duas** **urbis** **huic** **imperio** **infestissimas** **Karthaginem** **Numantiamque**
who two for this most hostile
delevit, **habeatur** **vir** **egregius** **Paulus** **ille** **cuius** **currum** **rex** **potentissimus**
outstanding that whose most powerful
quondam **et** **nobilissimus** **Perses** **honestavit,** **sit** **aeterna** **gloria** **Marius** **qui** **bis**
formerly and most noble eternal who twice
Italiam **obsidione** **et** **metu** **servitutis** **liberavit,** **anteponatur** **omnibus** **Pompeius**
and to all
cuius **res** **gestae** **atque** **virtutes** **isdem** **quibus** **solis** **cursus**
whose having been done and also by the same by which
regionibus **ac** **terminis** **continentur:** **erit** **profecto** **inter** **horum** **laudes** **aliquid**
and also surely among of these something
loci **nostrae** **gloriae,** **nisi** **forte** **maius** **est** **patefacere** **nobis** **provincias** **quo**
of our unless perhaps greater for us to which
exire **possimus** **quam** **curare** **ut** **etiam** **illi** **qui** **absunt** **habeant** **quo**
than that even those who to which
victores **revertantur.**

§ 22 **quamquam** **est** **uno** **loco** **condicio** **melior** **externae** **victoriae** **quam** **domesticae,**
although in one better of foreign than of domestic,
quod **hostes** **alienigenae** **aut** **oppressi** **serviunt** **aut** **recepti**
because foreign either having been oppressed or having been received
beneficio **se** **obligatos** **putant,** **qui** **autem** **ex** **numero** **civium** **dementia**
themselves bound who however out of
aliqua **depravati** **hostes** **patriae** **semel** **esse** **coeperunt,** **eos,** **cum** **a**
some having been corrupted once them, when from
pernicie **rei** **publicae** **reppuleris,** **nec** **vi** **coercere** **nec** **beneficio** **placare** **possis.**
public neither nor
qua **re** **mihi** **cum** **perditis** **civibus** **aeternum** **bellum** **susceptum**
by which for me with ruined eternal having been undertaken
esse **video.** **id** **ego** **vestro** **bonorumque** **omnium** **auxilio** **memoriaque** **tantium**
that I by your and of the good of all of so great
periculorum, **quae** **non** **modo** **in** **hoc** **populo** **qui** **servatus** **est** **sed** **in**
which not only in this who having been saved but in
omnium **gentium** **sermonibus** **ac** **mentibus** **semper** **haerebit,** **a** **me** **atque**
of all and also always from me and also
a **meis** **facile** **propulsari** **posse** **confido.** **neque** **ulla** **profecto** **tanta** **vis**
by mine easily nor any surely so great
reperietur **quae** **coniunctionem** **vestram** **equitumque** **Romanorum** **et** **tantam**
which your Roman and so great
conspirationem **bonorum** **omnium** **confringere** **et** **labefactare** **possit.**
of the good of all and

Kapitel 11

§ 23 **quae** **cum** **ita** **sint,** **pro** **imperio,** **pro** **exercitu,** **pro** **provincia** **quam**
which things since thus for for for for which
neglexi, **pro** **triumpho** **ceterisque** **laudis** **insignibus** **quae** **sunt** **a** **me** **propter**
for others and which by me because of
urbis **vestraeque** **salutis** **custodiam** **repudiata,** **pro** **clientelis** **hospitiisque**
your and having been rejected, for
provincialibus **quae** **tamen** **urbanis** **opibus** **non** **minore** **labore** **tueor** **quam**
provincial which however urban not with less than
comparo, **pro** **his** **igitur** **omnibus** **rebus,** **pro** **meis** **in** **vos** **singularibus**
for these therefore all for my toward you exceptional
studiis **proque** **hac** **quam** **perspicitis** **ad** **conservandam** **rem** **publicam** **diligentia**
for and this which for to be preserved public

nihil a vobis nisi huius temporis totiusque mei consulatus memoriam
from you except of this of the whole and of my
postulo: quae dum erit in vestris fixa mentibus, tutissimo
which so long as in your having been fixed with the safest
me muro saeptum esse arbitror. quod si meam spem vis
me having been enclosed but if my
improborum fefellerit atque superaverit, commendo vobis parvum meum filium,
of the wicked and also to you small my
cui profecto satis erit praesidi non solum ad salutem verum etiam ad
to whom surely enough not only for but also for
dignitatem, si eius qui haec omnia suo solius periculo conservavit
if of him who these all by his own of him alone
illum filium esse memineritis.
that

§ 24 **quapropter de summa salute vestra populi que Romani, de vestris coniugibus**
wherefore about the highest your of Rome, about your
ac liberis, de aris ac focus, de fanis atque templis, de totius
and about and about and also about of the whole
urbis tectis ac sedibus, de imperio ac libertate, de salute Italiae, de
and about and and about about
universa re publica decernite diligenter, ut instituistis, ac fortiter. habetis eum
the whole public carefully, as and bravely. him
consulem qui et parere vestris decretis non dubitet et ea quae
who also your not and those things which
statueritis, quoad vivet, defendere et per se ipsum praestare possit
as long as and by himself himself indeed

.